

# DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 37 - 2006

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

maj - czerwiec  
mai - juin

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

## WAKACJE

## 2006 W CHORWACJI !

str. 14 - 19

## Vacances 2006 en Croatie !

voir pages 14 à 19

### Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

Wypadki drogowe, rozwody, papiery pobytowe, sprawy karne, cywilne, administracyjne i socjalne

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47



Francuz pochodzenia polskiego, mówiący po polsku, zajmuje się zakupem samochodów na zlecenie (w każdej cenie)  
+ papiery administracyjne, ubezpieczenie, dowód rejestracyjny  
tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77

# TANI TELEFON DO POLSKI W CENTRUM ROZMOWY MIEJSCOWEJ

Wystarczy wyknać

# 0811 654 111

0,014  
EUR/min

a następnie numer abonenta w Polsce  
posiadającego aparat stacjonarny

> Bez abonamentu

> Bez specjalnej karty



Rozmowa przez 0 811 654 111 jest naliczana według taryfy miejscowej France Telecom (2,8 cts/mn w godzinach szczytu, poza godzinami szczytu taryfa ulgowa 1,4 cts/mn plus 7,8 cts/mn za jednorazowe połączenie).  
Konsultacja naszych cen w internecie: [www.lesminutesdirect.com](http://www.lesminutesdirect.com). Ta propozycja nie dotyczy kabin telefonicznych.

# Voïevodie Kujawsko-Pomorskie vous invite

La voïevodie de Cujavie-Poméranie, située au Centre-Nord de la Pologne, est considérée comme une voïevodie de taille moyenne parmi les 16 que compte le pays. Sa superficie est de près de 18 000 km carrés et sa population compte presque 2,1 millions d'habitants, ce qui en fait la 10<sup>e</sup> voïevodie. Quatre des cinquante deux villes de la région ont plus de 100 000 habitants : Bydgoszcz (368 000), Torun (208 000), Włocławek (120 000), Grudziadz (100 000).



Brama Mostowa-Fot.M.Litwin

**U**ne des richesses incontestables de la région de Cujavie-Poméranie est son emplacement, très avantageux du point de vue de la communication, ainsi que son infrastructure :

- Réseau routier bien développé et stratégique au niveau national et international.

Le territoire de la voïevodie est parsemé de routes transitaires sur l'axe Nord-Sud et Ouest-Est, liant l'Europe du sud avec la

Scandinavie, ainsi que l'Europe de l'Ouest avec la Russie et les pays baltes.

- Réseau ferroviaire important sur les lignes Gdansk-Katowice, Szczecin-Warszawa, et aussi Berlin-Poznan-Olsztyn

- Conditions favorables à la navigation fluviale sur la Vistule et par le canal de Bydgoszcz (canal transversal entre la Vistule et l'Oder).

- Transport aérien régional et international en voie de développement

## Ressources naturelles

Les sols, d'une grande utilité agricole, constituent la plus grande richesse de la voïevodie de Cujavie-Poméranie. D'autres ressources naturelles sont également exploitées de façon intense. Les gisements d'halite sont à la base du fonctionnement des mines et de certaines entreprises de l'industrie chimique, surtout dans les districts de Inowrocław et





Festyn



Spichrz holenderski

Mogilno, et les gisements de calcaire ainsi que de marne sont exploités, entre autres, par l'entreprise de ciment et de calcaire à Piechcin (district de Znin). Pourtant, dans la région se trouvent aussi des stations thermales à Ciechocinek, Inowroclaw et Wieniec Zdrój qui fonctionnent et se développent grâce aux sources d'eaux minérales. L'industrie locale des BTP profite également de la richesse en agrégats naturels, les caillasse les sables et les argiles.

## Economie

Plus de 187 agents économiques opèrent dans la voïvodie de Cujavie et Poméranie, ce qui la place en 9e position en Pologne. Les centres économiques se trouvent dans les plus grandes villes de la région : Bydgoszcz, ou 46 000 entreprises sont enregistrées, Torun (25 000) et Wloclawek (14 000), ainsi que le district de Inowroclaw avec ses 12 000 entreprises. Une grande activité économique est également notable dans les communes entourant ces villes.

La voïvodie de Cujavie-Poméranie est une région bien développée industriellement. De surcroît, cette industrie est très diversifiée et représente différentes branches ce qui garantit une certaine stabilité malgré les

fluctuations conjoncturelles sur le marché.

La transformation alimentaire, basée sur les ressources locales, est une branche dominante et constitue 30 % de la production industrielle de la région.

Pourtant, d'autres industries jouent aussi un rôle important dans l'économie de la voïvodie et parmi elles il faut évoquer l'industrie de cellulose et de papier, l'industrie chimique, celle du caoutchouc, celle des matières plastiques et, enfin, l'industrie électromécanique.

A Torun, Bydgoszcz, Solec Kujawski, Naklo, Swiec et Grudziadz, ont été créés des parcs technologiques et industriels qui garantissent des conditions particulièrement favorables aux entrepreneurs actifs sur le marché local.

A part cela, les sociétés à capital étranger commencent à jouer un rôle de plus en plus important sur la carte économique de la région. En 2005, il y en avait 1400.

Parmi ces investisseurs internationaux se trouvent, entre autres, NESTLE, GENERAL MILLS, BONDUELLE, PROVIMI, RIEBER and SON, BRITISH SUGAR, FRANTSCHACH, UNILEVER, LUCENT TECHNOLOGIES, ou encore LAFARGE.

Le Centre d'Assistance aux Investisseurs créé dans la région fournit toutes les informations



Kopernik

et aide les entrepreneurs nationaux et internationaux dans leurs activités.

## Nouvelles technologies

La voïvodie de Cujavie-Poméranie est un leader en Pologne dans le domaine de la société d'information. C'est la première région dans le pays qui applique la „Stratégie Régionale du Développement”.

L'objectif principal est de construire un réseau d'information régional et multifonctionnel avec les points d'accès dans chaque district. De surcroît, d'autres établissements ont été créés, tels le Studium Régional de l'Education Informatique UMK, le Centre Régional d'Innovation à Bydgoszcz, le Centre de l'Education Innovatrice à Torun, ainsi que le Centre pour le Transfert des Technologies,



également à Torun, dont le but est d'établir un système de coopération entre le monde scientifique et les entreprises de la région.

A part cela, un autre projet important est en voie de réalisation, celui de la « Télémédecine dans la région de Cujavie-Poméranie » qui comprend quatre branches médicales : la cardiologie, l'oncologie, la psychiatrie et la médecine pulmonaire.

Les autorités de la région travaillent également sur le « e-government » (administration interactive qui permet au citoyen d'accéder aux affaires officielles via Internet), et sur le « e-learning » (éducation et formation à distance par le biais d'Internet). A ceci s'ajoute aussi le fait que la voïvodie de Cujavie-Poméranie est un des principaux réalisateurs du projet national intitulé « Bibliothèque polonaise en ligne ».

## Environnement naturel

Vu les richesses naturelles de la région, ses paysages, mais également les



mesures ayant pour but la protection de l'environnement, 30 % de la superficie de la voïvodie a été protégée par la loi.

Il y a ici huit parcs paysagers (parcs régionaux), 91 réserves naturelles, 31 zones protégées, cinq complexes naturels et paysagers, près de 2000 sites naturels, ainsi que les terrains écologiques. Dans la partie nord de la région, les enclaves naturelles ont été préservées et sont presque intactes.

Dans la plupart des parcs, surtout dans le nord, les paysages aquatiques dominent, grâce aux nombreux lacs (p. ex. parc Brodnicki, parc Górzniensko-Lidzbarski, parc Tucholski, parc Wdecki, parc Krajenski, parc Nadgopianski). Deux parcs régionaux, le parc Gostyniński-Włocławski et celui de la Vallée de la Vistule Basse, sont également situés dans la vallée de la Vistule.

Les étendues de forêts et de lacs caractérisent non seulement des paysages particulièrement attractifs, mais surtout elles sont riches en espèces florales et fauniques rares. Pour prouver la particularité de notre voïvodie, il suffit de mentionner que

le Réseau Ecologique Européen (E-ECONET) embrasse deux territoires essentiels et connus aussi à l'échelle internationale, les forêts de Tuchola (Bory Tucholskie) et le territoire Powidzko-Gostynski, ainsi que deux « couloirs écologiques » le long de la vallée de la Vistule (et ses affluents).

Une partie du territoire de la voïvodie de Cujavie-Poméranie fait partie du Réseau Européen des Sites Naturels Protégés, NATURA 2000.

## Agriculture

La structure agricole de la région est très développée et la superficie des exploitations est de 1,04 million d'hectares, ce qui constitue 6,5% de la surface agricole utile en Pologne. La taille moyenne d'une exploitation agricole individuelle dans la voïvodie a dépassé, en 2004, la moyenne nationale (12,2 ha dans la région contre huit ha en Pologne). La Cujavie-Poméranie fournit 8,6% de la production nationale en blés, 18% des betteraves sucrières, 3,2% du colza et 9,8% de la viande.

Le fait important est que dans la région opère l'organisation EKOLAND, rassemblant les producteurs des produits alimentaires écologiques, ainsi que le Centre Régional de l'Education Ecologique. Cela a permis aux producteurs de la région de mieux se mettre aux normes. En 2004, 1700 exploita-

tions en Pologne ont obtenu un certificat spécial, dont 58 dans la voïvodie de Cujavie-Poméranie.

## Science

Le potentiel intellectuel de la région repose sur les écoles supérieures, bien choisies et organisées avec un haut niveau de l'enseignement.

L'Université d'Adam Mickiewicz à Torun est le plus grand établissement supérieur de la région, renommé en Pologne et à l'étranger. Les 37 000 étudiants peuvent choisir entre 14 facultés, 40 départements et plus de 100 cours de spécialisation.

Chaque année, des milliers de professionnels bien formés quittent l'Université pour entrer dans la vie active ; parmi eux des humanistes, biologistes, mathématiciens, économistes, juristes, chimistes, physiciens, astronomes, informaticiens, médecins, pharmaciens ou infirmiers, mais également les jeunes diplômés des beaux arts, d'histoire de l'art ou de la conservation des monuments.

L'Université de Bydgoszcz, dédié à Casimir le Grand, est le deuxième établissement supérieur de la région (trois facultés, 16 départements, 40 spécialisations et près de 18 000 étudiants).

Elle se spécialise dans

la formation des enseignants et pédagogues bien au-delà des besoins de la région.

A Bydgoszcz se trouve également un établissement supérieur formant les futurs ingénieurs : l'Académie Technique et Agricole accueille dans ses six facultés, douze départements et 39 spécialisations plus de 10 000 étudiants.

Elle forme les ingénieurs qualifiés dans les domaines tels que les BTP, la mécanique, les technologies chimiques, les télécommunications, la zootechnique ou l'agriculture.

Chose importante, d'autres écoles supérieures de la région deviennent aussi de plus en plus réputées et chaque année le nombre des personnes choisissant d'étudier à Bydgoszcz à l'Académie de Musique, l'Ecole Supérieure de l'Economie, l'Ecole Supérieure de la Protection de l'Environnement, l'Ecole Supérieure des Sciences Humaines et Economiques à Wloclawek ou à l'Ecole Supérieure des Finances de Torun augmente.



Torunski piernik-Fot.M.Litwin

## La voïvodie de Cujavie-Poméranie en chiffres

**Superficie : 17 970 km<sup>2</sup>**

**Population : 2,07 millions**

**Densité sur 1 km<sup>2</sup> : 115,1**

**Districts : 19**

**Villes ayant le statut de district : 4**

**Communes : 144**

## Tourisme

La voïvodie de Cujavie-Poméranie a des conditions particulièrement favorables au tourisme. Les touristes peuvent profiter de la beauté de la nature et des paysages, ainsi que visiter de nombreux sites historiques, mais ce n'est pas tout... Les amateurs de sports aquatiques trouveront ici une multitude de cours et plans d'eau formés par les fleuves et rivières de la région, la Vistule, la Brda, la Wda, la Drweca et la Notec.

De plus, des complexes touristiques disposant d'une excellente base hôtelière et gastronomique se sont développés autour des près de 1000 lacs de Cujavie-Poméranie.

La voïvodie peut également être fière de ses richesses (...qui font guérir).



Filutek1-Fot.M.Litwin





## Monuments

A part les richesses naturelles, les visiteurs ne peuvent pas passer à côté des sites historiques sans s'intéresser à ces témoins du passé millénaire de ces terres. Ils sont nombreux et datent de différentes époques. Les plus anciens se trouvent, entre autres, à Biskupin (cité reconstruite d'il y a 2700 ans), à Strzelno et Kruszwica (temples romains), à Golub-Dobrzyn (château gothique connu pour son tournoi), ou tant d'autres églises et greniers à blé d'autrefois.

La ville de Chełmno, située de façon pittoresque sur les collines au-dessus de la Vistule ou la perle de la région – Toruń, dont le complexe urbain est inscrit à la liste de UNESCO – charmeront tous les visiteurs.

## Culture et Art

La voïvodie de Cujavie-Poméranie se place en tête des centres culturels polonais, grâce au grand potentiel artistique des musiciens, acteurs et artisans de la région. Les nombreux événements culturels qui y ont lieu montrent le caractère et les traditions multinationaux de cette région. Parmi les plus connus, citons le Toruń Film Festival „Toffi”, le Festival „Toruń – Musique et Architecture”, le „Reggae Blues Festival”, ou d'autres, renommés également à l'étranger : le Festival International de Théâtre « Kontakt », le Festival de Musique et d'Art des Pays Baltes « Probaltica », „Musica Antiqua Europae Orientalis”, le Festival de Musique à Bydgoszcz, le Festival d'Opéra „Song of Songs” Festival ou, enfin, les Rencontres Internationales des Groupes Folkloriques à Toruń.

A part cela, il y a d'autres institutions culturelles importantes pour la culture polonaise et européenne : deux théâtres, celui dédié à Wilam Horzycy et le Théâtre „Baj Pomorski” à Toruń, l'„Opera NOVA”, l'Orchestre Philharmonique Poméranien dédié à Jan Ignacy Paderewski, ou enfin le Centre de Chopin à Szafarnia.

**SERDECZNIE ZAPRASZAMY !**

**Dziękujemy  
Departamentowi Współpracy  
Miedzynarodowej i Promocji  
za uzyskanie materiałów  
do zrealizowania dossier.**

**Urząd Marszałkowski  
Województwa  
Kujawsko-Pomorskiego  
Pl. Teatralny 2  
87-100 Toruń  
tel. +48 56 62 18 447  
fax +48 56 62 18 275**

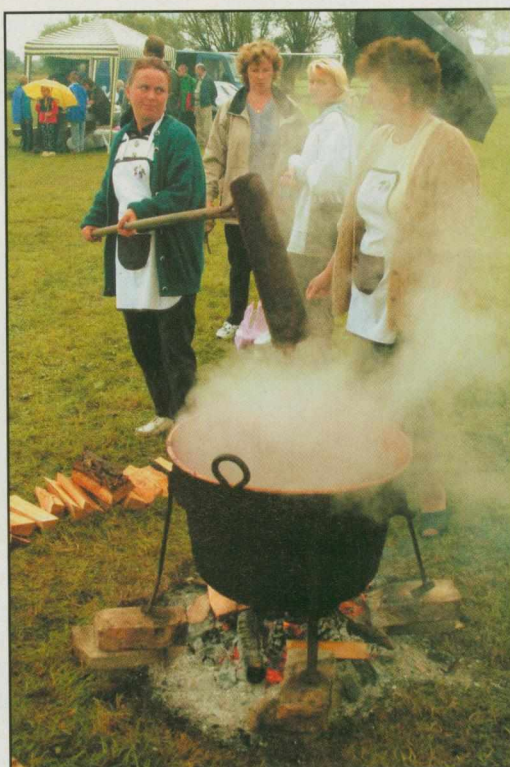
Nocna panorama-fot. Daniel Pach

Les plus grandes stations thermales se trouvent à Inowrocław, à Wieniec Zdrój et à Ciechocinek, bien connu dans toute la Pologne.

Les passionnés de cyclisme pourront se défouler sur de nombreuses pistes cyclables, y compris sur les 162 km de l'Euro Route R-1, Piste Cyclable Internationale, menant de France jusqu'en Russie.

Les amateurs des promenades à pieds ne seront pas non plus déçus : la « Route des Piast » (Szlak Piastowski) et près de 100 autres pistes pédestres d'une longueur totale de 2900 km attendent les touristes. Les amoureux de la nature, du calme et de la campagne peuvent choisir parmi les offres du tourisme vert, très bien développé dans la région.

Le potentiel touristique est important ici et les offices de tourisme, situés dans les plus grandes et les plus intéressantes villes de la voïvodie, aident les touristes de découvrir les particularités de la région.



Autorem wszystkich  
fotografii  
województwa  
Podkarpackiego  
w ostatnim numerze  
Dzien Dobry nr 36  
jest  
Pan Andrzej Bujalski

Serdecznie Autora  
przepraszamy za  
pominięcie nazwiska w  
gorączce i pośpiechu  
zamykania ostatniego  
numera



# Jak zostać właścicielem własnego mieszkania ?

## Pożyczka bez odsetek

Pożyczka bez odsetek na zakup nieruchomości, jest przeznaczona dla osób fizycznych, które nabywają lokal na stałe miejsce zamieszkania.

Osoby te nie mogą być właścicielami mieszkania przez dwa lata poprzedzające ofertę pożyczki. Niemniej jednak, warunek ten nie musi być spełniony jeśli beneficjent, lub jedna z osób zajmujących mieszkanie, jest posiadaczem legitymacji inwalidzkiej drugiego lub trzeciego stopnia, korzysta z zasiłku inwalidzkiego dla osób dorosłych, bądź jest ofiarą wypadku, który uniemożliwił danej osobie dalsze zajmowanie poprzedniego stałego miejsca zamieszkania. Pożyczka jest udzielana przez pożyczkodawców, którzy podpisali z Państwem odpowiednie konwencje (banki, kasy oszczędnościowe), i nie zawiera odsetek ani kosztów manipulacyjnych.

Niemniej jednak, w przypadku ubezpieczenia pożyczki od śmierci i inwalidztwa lub utraty pracy, koszty ubezpieczenia ponosi pożyczkobiorca.

### Warunki udzielenia pożyczki

#### Mieszkanie

Nabycie własności może dotyczyć:

- mieszkania nowego, wcześniej niezajmowanego;
  - lokalu nie przeznaczonego do zamieszkania, który zostanie przekształcony w lokal mieszkalny;
  - mieszkania z rynku wtórnego wraz z remontem lub bez. Prace remontowe brane pod uwagę to takie, które mają za zadanie przystosować lokal do norm powierzchniowych i mieszkalnych.
  - mieszkanie będące przedmiotem umowy o wynajem z możliwością wykupu.
- Kredytobiorcy mają obowiązek przeznaczyć nabyte mieszkanie na ich stałe miejsce

zamieszkania. Rozumie się przez to, że jest ono głównym miejscem ich aktywności gospodarczej i podatkowej. Lokal musi być zamieszkały co najmniej przez osiem miesięcy w roku. Wyjątek mogą stanowić obowiązki służbowe, przyczyny zdrowotne lub zdarzenia losowe.

Mieszkanie może zostać wynajęte w wyjątkowych sytuacjach, kiedy:

- pożyczkobiorca nie może dłużej zajmować mieszkania z przyczyn zawodowych lub rodzinnych,
- mieszkanie zostało zakupione na emeryturę.

W tych dwóch wypadkach, lokator musi spełniać takie same warunki finansowe jak te, od których uzależnione jest przyznanie pożyczki.

### Warunki finansowe:

Pożyczka jest przyznawana pod warunkiem spełnienia odpowiednich warunków finansowych. Bierze się pod uwagę zdolność finansową netto (po odjęciu 10 % i 20 % kwoty opodatkowania), każdej osoby będącej członkiem gospodarstwa domowego w momencie przyznawania pożyczki. W przypadku pożyczki zaciąganej między 1 stycznia a 31 marca liczą się dochody sprzed dwóch lat poprzedzających pożyczkę. Gdy pożyczka zaciągana jest między 1 kwietnia a 31 grudnia, bierze się pod uwagę dochody z roku poprzedniego.

Górna granica dochodów zależy od wielkości danego gospodarstwa domowego i lokalizacji.

### Główna granica dochodów z dniem 1 lutego 2006 w Ile-de-France i na prowincji (w euro)

| Ilość osób w rodzinie | Strefa A | Strefa B i C |
|-----------------------|----------|--------------|
| Kawaler               | 25 000   | 18 950       |
| 2 osoby               | 35 000   | 25 270       |
| 3 osoby               | 40 000   | 29 230       |
| 4 osoby               | 45 500   | 32 390       |
| 5 osób i więcej       | 51 900   | 35 540       |

domowego beneficjenta, lokalizacji i charakteru mieszkania (rynek pierwotny czy wtórny). 30% w miejskich strefach wolnocłowych i w miejskich strefach „wrażliwych”.

- 50 % kosztów operacji (zakup) lub innych pożyczek dodatkowych zaciągniętych na okres dłuższy niż 2 lata.

### Warunki spłaty

Maksymalny okres spłaty jest określany w zależności od możliwości finansowych beneficjenta i bierze również pod uwagę warunki spłaty pozostałych pożyczek od nieruchomości zaciągniętych na konto tej samej operacji. Dla gospodarstw o większych dochodach zwrot pożyczek odbywa się w jednym okresie spłaty rozłożonym na sześć lub osiem lat.

Gospodarstwa o mniejszych dochodach mogą spłacić pożyczkę w dwóch okresach, częściowo lub w całości po wcześniejszym spłaceniu dodatkowych pożyczek. Okres odłożenia spłaty pożyczki zależy od dochodów i osób mających zająć daną nieruchomość i nie może przekraczać najdłuższego okresu spłaty innych pożyczek zaciągniętych na poczet tej samej operacji.

Tym samym, dla osób mieszkających się w pierwszej grupie podatkowej, spłata pożyczki bez odsetek rozpoczyna się po upływie pierwszego okresu spłaty, wynoszącego maksymalnie 18 lat (okres pierwszy), i odbywa się w ciągu 4 lat (okres 2).

Osoby z drugiego progu podatkowego od razu rozpoczynają spłatę pożyczki, ale jedynie 25% przez okres 18 lat (okres 1), a pozostałe 75% jest do spłacenia w ciągu 3 lat (okres 2). Dla trzeciego progu podatkowego, spłata pożyczki również rozpoczyna się natychmiast, ale dotyczy jedynie 50 % pożyczki w pierwszym okresie, wynoszącym maksymalnie 15 lat. Pozostałe 50 % pożyczki należy spłacić w okresie 2, wynoszącym 2 lata.

Wcześniejsza spłata pożyczki bez odsetek nie pociąga za sobą żadnych kar. Pożyczkodawca nie może narzucić pożyczkobiorcy spłaty pożyczki bez odsetek przed spłatą innych pożyczek od nieruchomości.

Uwaga:

Pożyczka bez odsetek nie jest jednoznaczna z indywidualnym dodatkiem mieszkaniowym. Pomoc taka jest możliwa jeśli dodatkowa pożyczka jest przewidziana w umowie lub jest pożyczką na warunkach szczególnie preferencyjnych.

| Dochody w euro (opodatkowane) małżeństwa | Okres pełny | Okres 1 | Okres 2 | Spłata długu |
|------------------------------------------|-------------|---------|---------|--------------|
| Do 12 641 euro                           | 22 lata     | 18 lat  | 4 lata  | 100 %        |
| Od 12 641 do 15 800                      | 21 lat      | 18 lat  | 3 lata  | 75 %         |
| 15 801 - 18 950                          | 17 lat      | 15 lat  | 2 lata  | 50 %         |
| 18 951 - 25 270                          | 8 lat       | -       | -       | -            |
| ponad 25 271                             | 6 lat       | -       | -       | -            |

### Wysokość pożyczki

Wysokość pożyczki równa jest mniejszej z dwóch poniższych kwot:

- 20 % kosztów operacji (zakup), ale nie więcej niż określony limit, obliczany na podstawie ilości członków gospodarstwa

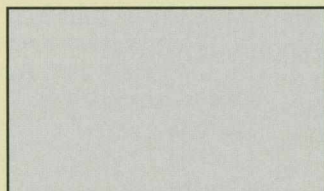
| Ilość osób w mieszkaniu | Stare mieszkanie |          |          | Nowe mieszkanie |              |
|-------------------------|------------------|----------|----------|-----------------|--------------|
|                         | strefa A         | strefa B | strefa C | strefa A        | strefa B i C |
| 1                       | 72 000           | 44 000   | 41 250   | 80 000          | 55 000       |
| 2                       | 101 250          | 66 000   | 61 875   | 112 500         | 82 500       |
| 3                       | 112 500          | 76 000   | 71 250   | 125 000         | 82 500       |
| 4                       | 123 750          | 86 000   | 80 625   | 137 500         | 107 500      |
| 5                       | 135 000          | 96 000   | 90 000   | 150 000         | 120 000      |
| 6 i więcej              | 146 250          | 106 000  | 99 375   | 162 500         | 132 500      |

Strefa A: aglomeracja paryska, region Genevois Francuski i część Lazurowego Wybrzeża  
Strefa B: aglomeracje powyżej 50.000 mieszkańców, gminy graniczące z aglomeracją paryską, gminy departamentów zamorskich i niektóre gminy na wybrzeżu i przygraniczne  
Strefa C: wszystkie pozostałe gminy nie będące w strefie A i B.

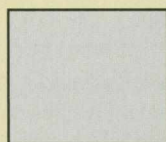
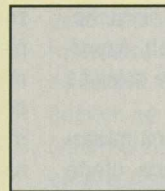
**Formats exclusivement réservés à la première de couverture**

**Formaty zarezerwowane wyłącznie dla Pierwszej strony**

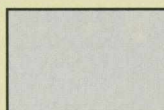
**Module n° 1**  
Largeur 202 mm  
Hauteur 125 mm  
€ 1 830 HT



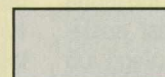
**Module n° 2**  
Largeur 100 mm  
Hauteur 125 mm  
€ 915 HT



**Module n° 3**  
Largeur 100 mm  
Hauteur 71 mm  
€ 524 HT



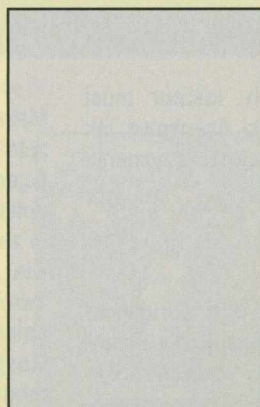
**Module n° 4**  
Largeur 100 mm  
Hauteur 54 mm  
€ 402 HT



**Module n° 5**  
Largeur 100 mm  
Hauteur 36 mm  
€ 271 HT

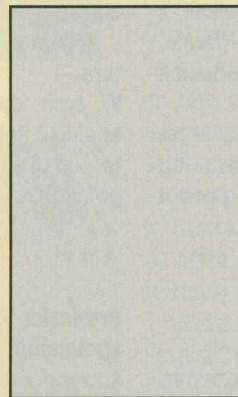
**Formats autres pages - Formaty reklamy na innych stronach**

**Pleine page**  
Largeur 215 mm  
Hauteur 302 mm  
€ 2 200 HT



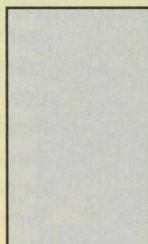
**4° de couverture**  
€ 2 820 HT

**Page**  
Largeur 200 mm  
Hauteur 284 mm  
€ 2 100 HT

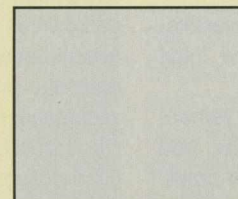


**2° et 3° de couverture**  
€ 2 520 HT

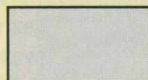
**1/2 de Page verticale**  
Largeur 130 mm  
Hauteur 215 mm  
€ 1 050 HT  
2° et 3° de couverture  
€ 1 260 HT



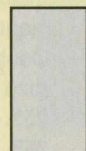
**1/2 de Page horizontale**  
Largeur 200 mm  
Hauteur 140 mm  
€ 1 050 HT  
2° et 3° de couverture  
€ 1 260 HT



**1/8 de Page horizontale**  
L = 130 mm H = 55 mm  
€ 288 HT

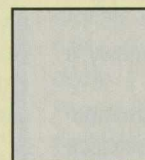


**1/8 de Page verticale**  
L = 64 mm H = 114 mm  
€ 288 HT



**Autres formats  
ou formats spéciaux  
(nous consulter)**

**1/4 de Page**  
L = 130 mm H = 107 mm  
€ 525 HT  
2° et 3° de couverture  
€ 630 HT



**1/15 de Page**  
L = 64 mm H = 55 mm  
€ 154 HT



**REMISES ET BONIFICATIONS pour publication en nombre - ZNIŻKI I PROMOCJE dla publikacji wielokrotnych**

3 Parutions : - 7 % (3 Publikacje : - 7 %) 7-8-9 Parutions : - 15 % (7-8-9 Publikacji : - 15 %)

4-5-6 Parutions : - 11 % (4-5-6 Publikacji : - 11 %) 10-11-12 Parutions : - 20 % (10-11-12 Publikacji : - 20 %)

Les remises s'appliquent pour une seule facturation et d'un seul règlement avant parution

Zniżki są przyznawane przy uregulowaniu całego rachunku przed publikacją

**Soyez présent sur le BANNER de [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr) et de [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com)**

**Bądźcie obecni na BANERZE REKLAMOWYM na [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr) oraz [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com)**

**«DZIEN DOBRY»**

Łącznik polsko - francuski  
Le trait d'union franco-polonais

Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Stowarzyszenie użyteczności publicznej  
wg ustawy z 1 lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires

Directeur de la Publication :

Waldemar JAWORSKI

Rédacteur en chef :

Jean-Louis IZAMBERT

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Traductions : Lidia JAWORSKA

internet : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Toute reproduction de nos textes et créations  
graphiques est strictement interdite

## AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél : 01 43 17 34 00 • Fax : 01 43 17 35 07

## REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris  
Tél : 01 56 28 57 60

## CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon  
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 37 51 12 36

## CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille  
Tél : 03 20 14 41 81 • Fax : 03 20 14 46 50

## CONSULAT GÉNÉRAL DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg  
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 37 23 30

## SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris  
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17  
www.eco.amb-pologne.fr

## CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris  
Tél : 01 45 53 15 49

## INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris  
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

## BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél : 01 55 42 83 83



## FEDERATION DE LA POLONIE DE FRANCE

FEDERACJA POLONI FRANCUSKIEJ

20, rue Legendre - 75017 Paris

## LA MISSION CATHOLIQUE POLONAISE DE FRANCE

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris  
Tél : 01 55 35 32 32 • Fax : 01 55 35 32 29

## LIBRAIRIES

### LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris  
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

### LIBRAIRIE POLONAISE DE LILLE «LEKTURA»

25, rue Saint Jacques - 59800 Lille  
Tél / Fax : 03 20 74 05 59

## ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES

### FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski  
ul. Sw. Tomasz 1 - 31-014 Krakow  
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

### «SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont Ferrand  
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

## COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

### MAISON RONALBA

58-60, rue du Fbg Saint-Denis - 75010 Paris  
Tél : 01 47 70 98 38

### POLSKI SKLEP SAMOOBŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92  
www.petrus-sklep.com

## RESTAURANTS POLONAIS

### MAZURKA

3, rue Del Sarre - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

### RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

## ASSURANCES

### SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20 (MÓWIMY PO POLSKU)

### UBEZPIECZENIA CZASOWE (5, 8 LUB 15 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

### AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Piotr Dmochowski Tél : 01 39 58 32 47

### Maître Di Crescenzo

Tél : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19 • Fax : 01 46 22 21 24

## ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

### ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris  
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19  
68, rue d'Assas - 75006 Paris (Tél : 01 43 03 38 33)

## ENSEIGNEMENTS DU POLONAIS

### INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

### POLONAIS, COURS DU SOIR

Paris IV Sorbonne, 108 Bd Malesherbes  
75017 Paris, tél. : 01 43 18 41 53  
C.Polonais@paris4.sorbonne.fr

## TRADUCTIONS

### TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE

### CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE

Tél France : 06 03 19 76 48

Tél Pologne : 00 (48) 22 833 88 89

jowilhelmi@wp.pl

## TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

### POMPES FUNÈRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 • Fax : 02 31 74 32 45

## COMPTABILITÉ

### F.V.R. CONSULTANTS

(MÓWIMY PO POLSKU)

Tél : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06

## GROUPE FOLKLORIQUE POLONAIS «WICI»

143, rue de la République - 95100 ARGENTEUIL

PORT : 06 62 31 88 49

## TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

Barbara Czubinski

Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

## AGENCE YSY TEC

96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine

Tél : 01 47 45 45 40 • Metro : Pont de Neuilly



Francuz pochodzenia polskiego, mówiący po polsku, zajmuje się zakupem samochodów na zlecenie (w każdej cenie) + papiery administracyjne, ubezpieczenie, dowód rejestracyjny  
tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77



## Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 93 €  
8 dni = 100 €  
15 dni = 115 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
(parter, w podwórzu) - metro Concorde  
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02  
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Żadnych formalności celnych !

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec

33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne

33 euros - dans toutes les Préfectures en France

métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

## BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal      Ville .....

Parution : mensuelle ou bi-mensuelle • Abonnements : 6 numéros - 12 numéros

## DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

☐ 6 numéros € 20,00

☐ 12 numéros € 38,50

38 39 40 41 42 43

38 39 40 41 42 43

44 45 46 47 48 49

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

ou à partir du n° ..... (mois) .....

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n° .....

Banque .....

A adresser à Dziennik Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

**Vous avez déjà manqué les meilleurs prix car vous vous êtes décidés trop tard !  
Plus longtemps à l'avance vous retirez vos billets... moins cher vous les payerez.  
Decyzja o podróży podjęta za późno uniemożliwiła Państwo nabycie taniego biletu lotniczego.  
Tym razem nie przeoczcicie, im wcześniej wykupiony bilet - tym tańszy.**

**Tabela terminów wakacji szkolnych 2006-2007 dla poszczególnych regionów Francji :  
Tableau des vacances scolaires 2006-2007 pour les zones :**

| Vacances scolaires 2006-2007                                                                                                                   | Zone A                       | Zone B                                       | Zone C                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------|
| <b>Vacances d'été 2006</b>                                                                                                                     | <b>04.07.06 au 03 .09.06</b> | <b>Rentrée des classes 04 septembre 2006</b> |                            |
| <b>Toussaint 2006</b>                                                                                                                          | <b>25.10.06 au 05 .11.06</b> | <b>Rentrée des classes 06 novembre 2006</b>  |                            |
| <b>Noël et Nouvel An 2006-2007</b>                                                                                                             | <b>23.12.06 - 07.01.07</b>   | <b>Rentrée des classes 08 janvier 2007</b>   |                            |
| <b>Vacances d'hiver 2007</b>                                                                                                                   | <b>10.02.07 - 25.02.07</b>   | <b>24.02.07 - 11.03.07</b>                   | <b>17.02.07 - 04.03.07</b> |
| Rentrée des classes                                                                                                                            | 26 février 2007              | 12 mars 2007                                 | 5 mars 2007                |
| <b>Vacances de printemps 2007</b>                                                                                                              | <b>31.03.07 - 15.04.07</b>   | <b>14.04.07 - 01.05.07</b>                   | <b>07.04.07 - 22.04.07</b> |
| Rentrée des classes                                                                                                                            | 16 avril 2007                | 2 mai 2007                                   | 23 avril 2007              |
| <b>Zone A</b> - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse                            |                              |                                              |                            |
| <b>Zone B</b> - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg |                              |                                              |                            |
| <b>Zone C</b> - Paris - Versailles - Créteil - Bordeaux                                                                                        |                              |                                              |                            |

**AVIONS - SAMOLOTY ..... HORAIRES - GODZINY LOTÓW**

**Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela**

| BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport |          |          |
|-------------------------------------------|----------|----------|
| Départs                                   | Beauvais | WARSZAWA |
| 1                                         | 08:50    | 11:00    |
| 3                                         | 15:15    | 17:25    |
| 5                                         | 20:55    | 23:00    |

| PARIS ORLY- Sud - WARSZAWA airport |       |          |
|------------------------------------|-------|----------|
| Départs                            | PARIS | WARSZAWA |
| 1,2,3,4,5,7                        | 15:00 | 17:20    |

| BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport |          |                           |
|--------------------------------------------------------------|----------|---------------------------|
| Départs                                                      | Beauvais | Katowice-Krakow Pyrzowice |
| 1,2,5                                                        | 14:15    | 16:15                     |
| 6                                                            | 14:40    | 16:40                     |

| PARIS ORLY- Sud - KRAKOW Balice airport |       |        |
|-----------------------------------------|-------|--------|
| Départs                                 | Paris | KRAKOW |
| 1,2,3,4,5,7                             | 20:55 | 23:10  |

| BEAUVAIS Tillé airport - ROME airport - |          |       |
|-----------------------------------------|----------|-------|
| Départs                                 | Beauvais | ROME  |
| tous les jours                          | 09:30    | 11:30 |
| tous les jours                          | 21:45    | 23:40 |

| BEAUVAIS Tillé airport - PORTO airport |          |       |
|----------------------------------------|----------|-------|
| Départs                                | Beauvais | PORTO |
| tous les jours                         | 9:40     | 10:40 |

| WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport |          |          |
|-------------------------------------------|----------|----------|
| Départs                                   | WARSZAWA | Beauvais |
| 1                                         | 11:30    | 13:45    |
| 3                                         | 12:30    | 14:45    |
| 5                                         | 18:10    | 20:25    |

| WARSZAWA airport - PARIS ORLY- Sud |          |       |
|------------------------------------|----------|-------|
| Départs                            | WARSZAWA | PARIS |
| 1,2,3,4,5,7                        | 17:50    | 20:15 |

| KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport |                           |          |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------|----------|
| Départs                                                      | Katowice-Krakow Pyrzowice | BEAUVAIS |
| 1                                                            | 06:15                     | 08:20    |
| 2,5                                                          | 11:40                     | 13:45    |
| 6                                                            | 12:05                     | 14:10    |

| KRAKOW Balice airport - PARIS ORLY- Sud |        |       |
|-----------------------------------------|--------|-------|
| Départs                                 | KRAKOW | PARIS |
| 1,2,3,4,5,7                             | 12:40  | 14:20 |

| ROME airport - BEAUVAIS Tillé airport |          |       |
|---------------------------------------|----------|-------|
| Départs                               | BEAUVAIS | ROME  |
| tous les jours                        | 07:00    | 09:05 |
| tous les jours                        | 19:15    | 21:20 |

| PORTO airport - BEAUVAIS Tillé airport |       |          |
|----------------------------------------|-------|----------|
| Départs                                | PORTO | BEAUVAIS |
| tous les jours                         | 11:05 | 14:05    |

**FRANCE - POLOGNE : VOLS DIRECTS SUR LIGNES RÉGULIÈRES**

| PARIS CDG 1 - WARSZAWA |       |        |          |
|------------------------|-------|--------|----------|
| Départs                | PARIS | direct | WARSZAWA |
| 1,2,3,4,5,6            | 07:15 |        | 09:35    |
| tous les jours         | 11:55 |        | 14:15    |
| tous les jours         | 19:30 |        | 21:50    |

| PARIS CDG 1 - KRAKOW |       |        |        |
|----------------------|-------|--------|--------|
| Départs              | PARIS | direct | KRAKOW |
| tous les jours       | 11:00 |        | 13:20  |

| LYON - WARSZAWA |       |        |          |
|-----------------|-------|--------|----------|
| Départs         | LYON  | direct | WARSZAWA |
| 1,2,3,4,5,7     | 16:35 |        | 18:55    |

| NICE - WARSZAWA |       |        |          |
|-----------------|-------|--------|----------|
| Départs         | NICE  | direct | WARSZAWA |
| tous les jours  | 16:40 |        | 19:05    |

| WARSZAWA - PARIS CDG 1 |          |        |       |
|------------------------|----------|--------|-------|
| Départs                | WARSZAWA | direct | PARIS |
| tous les jours         | 08:30    |        | 10:55 |
| tous les jours         | 16:15    |        | 18:40 |
| 1,2,3,4,5,7            | 20:15    |        | 22:40 |

| KRAKOW - PARIS CDG 1 |        |        |       |
|----------------------|--------|--------|-------|
| Départs              | KRAKOW | direct | PARIS |
| tous les jours       | 07:55  |        | 10:10 |

| WARSZAWA - LYON |          |        |       |
|-----------------|----------|--------|-------|
| Départs         | WARSZAWA | direct | LYON  |
| 1,2,3,4,5,7     | 13:20    |        | 15:50 |

| WARSZAWA - NICE |          |        |       |
|-----------------|----------|--------|-------|
| Départs         | WARSZAWA | direct | NICE  |
| tous les jours  | 13:20    |        | 15:55 |

**Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»**

**240, rue de Rivoli 75001 Paris** (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

**Tél. 01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02  
Tél./fax : 01 47 03 90 03**

# Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

## DZIEN DOBRY

**AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris**  
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

**Consulat de Pologne à Paris**  
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

**Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris**  
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

**Consulat de Pologne à Strasbourg**  
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

**Consulat de Pologne à Lyon**  
79, rue Crillon - 69006 Lyon

**Consulat de Pologne à Lille**  
45, bd Carnot - 59800 Lille

**INSTITUT POLONAIS**  
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

**Polska Misja katolicka w Corbeilles-Essonnes**  
w kościele St. Paul de Moulin Galant,  
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

**BIBLIOTEKA POLSKA**  
6, quai d'Orléans - 75004 Paris  
m° Pont Marie

**SKLEP RONALBA**  
58-60 rue du Fb St-Denis - 75010 Paris  
m° Strasbourg St Denis

**POLSKI SKLEP PETRUS**  
9, rue Chevreul - 75011 Paris  
m° Nation

**Restaurant Polonais La MAZURKA**  
3, rue André Del Sarte - 75018 Paris  
m° Anvers

**Restaurant POLONIA**  
20, rue Legendre Paris 17e  
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

**MAISON de la POLONITE**  
39, rue Elie Gruyelle - 62110 Henin Beaumont

**Eglise de ST. LEU - ST. GILLES**  
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

**LE WIANEK**  
Spécialités polonaises  
33, rue Jean-Jaurès - 62420 Billy-Montigny

**FAVRE OPTIQUE**  
54, rue au Pain - 78100 St Germain en Laye

**ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE**  
27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

**ASSOCIATION LOIRE - VISTULE**  
2, rue de la Tour - 45000 Orléans

**ASSOCIATION «Sur un air de Pologne»**  
5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

**AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR**  
8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

**ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»**  
La Maison des Associations, 1a place des Orphelins  
67200 Strasbourg

**LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA**  
25, rue St Jacques - 59800 Lille

**EGLISE DE LA MISERICORDE**  
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron  
(12 km à l'ouest de Nantes)

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

**POLSKA MISJA KATOLICKA w CORBEILLES-ESSONNES**  
ks. Jarosław Kucharski  
tel. : 01 64 96 31 67  
e-mail : jarekkuch@wanadoo.fr  
Msze święte w niedzielę o godz. 11<sup>00</sup>  
w każdy piątek o godz. 19<sup>00</sup>  
w kościele St. Paul de Moulin Galant,  
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes  
(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

**PARAFIA pw. WNIEBOWZİCİA NMP**  
263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris  
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29  
Msze święte  
w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

**PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA**  
20, rue Legendre - 75017 Paris  
tel./fax : 01 43 80 24 08  
Msze święte w niedzielę i święta  
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de  
Monceau ; 22 bis, rue Legendre  
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica  
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

**KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE**  
20, rue Marsoulan - 75012 Paris  
tel./fax : 01 46 28 36 77  
Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

**POLSKA MISJA KATOLICKA Dammarie les Lys**  
**Parafia Podwyższenia Krzyża Św.**  
81, rue Adrien Chatelin  
77190 Dammarie les Lys  
Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)  
Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

**PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES**  
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet  
tel./fax : 01 43 62 91 69  
Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

**PARAFIA pw. Św. GENOWEFY**  
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris  
tel./fax : 01 45 20 51 47  
Msze święte w niedzielę i święta : o godz.  
9.30, 11.30, 18.00  
w dni powszednie : godz. 18.00

**PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ**  
29, rue de Belleville - 75019 Paris  
tel./fax : 01 46 28 36 77  
Msze święte w niedzielę  
i święta : godz. 11.30

**DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»**  
**KAPLICA NIEPOKALANEGO POZCZECIA N.M.P.**  
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil  
RER B stacja Laplace,  
11 minut od Katedry Notre Dame  
Tél. fax : 01 49 12 15 30  
Msze święte w niedzielę i święta :  
godz. 9.00 i 11.30  
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

**POLSKA PARAFIA w Saint-Denis**  
ks. Andrzej Gózdź  
Tél. : 01 48 21 42 28 - Fax : 01 48 26 23 57  
Tel. kom. : 06 84 97 59 07  
e-mail : agozdz@nordnet.fr  
Msza święta w niedzielę o godz. 10<sup>00</sup>  
w kościele Saint-Denis de l'Estrée (w krypcie)  
500 m przed Bazyliką St-Denis  
Bld Jules Guesde, m° St-Denis Basilique

**PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE**  
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON  
(12 km à l'ouest de NANTES)  
Tél. : 06 83 58 69 46  
Messes le dimanche à 10 h 00

**PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE**  
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66  
• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00  
• Tours - Kościół Sw. Pawła  
w III niedzielę miesiąca o 15:00  
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,  
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00  
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus  
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00  
• Gien - Kościół Ste Jeannne d'Arc, , place du  
Château - w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00/15:00

**PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ**  
**OISE • CREIL** - Kaplica, 19, rue Delattre de Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00  
• COMPIEGNE - Kościół St Lazare, 37 bis rue St Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00  
• PASSEL - Kościół Parafialny w Passel, koło Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00  
PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w każdą III sobotę miesiąca o 18.30  
**PMK - MEAUX** • Kościół St Nicolas, rue du Fbg St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00, w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30  
**PMK - REIMS** • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30  
**PMK - SOISSONS** • Collège St Paul, 43, rue de Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.15  
ks. Tadeusz Kardyś, tel. 01 60 22 91 78  
tel. kom. : 06 23 29 10 22

**AUTOKARY DO POLSKI** Wszystkie regularne linie  
w jednym Biurze ! zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw ceny

**ORBIS transport**

ul. Łopuszańska 47  
02-232 Warszawa  
(00 48) 022 696 69 30 •  
(0048) 0801 60 00 16

**PARIS - WARSZAWA - BIAŁYSTOK**

| 14:30 | PARIS CONCORDE    | 12:30 |
|-------|-------------------|-------|
| 07:00 | SŁUBICE           | 20:30 |
| 09:15 | POZNAŃ            | 17:00 |
| 10:45 | KONIN             | 15:25 |
| 13:00 | ŁÓDŹ              | 13:20 |
| 15:15 | WARSZAWA          | 11:00 |
| 17:15 | OSTRÓW MAZOWIECKI | 09:15 |
| 17:45 | ZAMBRÓW           | 08:45 |
| 18:15 | ŁOMŻA             | 08:15 |
| 19:30 | BIĄŁYSTOK         | 07:00 |

**PARIS - ŁÓDŹ - ZAMOŚĆ**

| 14:30 | PARIS CONCORDE | 12:30 |
|-------|----------------|-------|
| 07:00 | SŁUBICE        | 20:30 |
| 09:15 | POZNAŃ         | 17:00 |
| 10:45 | KONIN          | 15:25 |
| 13:00 | ŁÓDŹ           | 13:20 |
| 14:25 | PIOTRKÓW TRYB. | 12:15 |
| 16:20 | RADOM          | 10:15 |
| 17:25 | PULAWY         | 08:45 |
| 18:20 | LUBLIN         | 07:40 |
| 19:55 | ZAMOŚĆ         | 06:00 |

**PARIS - - OLSZTYN**

| 14:30 | PARIS CONCORDE | 12:30 |
|-------|----------------|-------|
| 07:00 | SŁUBICE        | 20:30 |
| 09:15 | POZNAŃ         | 17:00 |
| 10:00 | GNIEZNO        | 15:45 |
| 11:25 | BYDGOSZCZ      | 14:15 |
| 12:25 | TORUŃ          | 13:15 |
| 13:40 | GRUDZIĄDZ      | 12:00 |
| 16:10 | OLSZTYN        | 09:30 |
| 17:10 | MRAŁOWO        | 08:30 |
| 18:10 | GIZYCKO        | 07:40 |
| 19:10 | ELK            | 06:30 |
| 20:00 | AUGUSTÓW       | 05:40 |
| 20:40 | SUWAŁKI        | 05:00 |

**PARIS - WARSZAWA - BIAŁA PODLASKA**

| 14:30 | PARIS CONCORDE | 12:30 |
|-------|----------------|-------|
| 07:00 | SŁUBICE        | 20:30 |
| 09:15 | POZNAŃ         | 17:00 |
| 10:45 | KONIN          | 15:25 |
| 13:00 | ŁÓDŹ           | 13:20 |
| 15:15 | WARSZAWA       | 11:00 |
| 17:30 | SIEDLCE        | 08:45 |
| 18:30 | BIĄŁA PODLASKA | 07:45 |

**PARIS - CZĘSTOCHOWA - STALOWA WOLA  
- LEŻAJSK**

| 14:30 | PARIS CONCORDE | 12:30 |
|-------|----------------|-------|
| 06:20 | BOLESŁAWIEC    | 19:00 |
| 07:20 | LEGNICA        | 18:10 |
| 08:20 | WROCŁAW        | 17:20 |
| 09:40 | OPOLE          | 15:50 |
| 11:20 | CZĘSTOCHOWA    | 14:00 |
| 14:20 | KIELCE         | 11:50 |
| 15:20 | OPATÓW         | 09:50 |
| 15:50 | SANDOMIERZ     | 09:20 |
| 16:10 | TARNOBRZEG     | 09:00 |
| 16:40 | STALOWA WOLA   | 08:30 |
| 16:50 | NISKO          | 08:10 |
| 17:10 | NOWA SĄRZYŻNA  | 07:50 |
| 17:20 | LEŻAJSK        | 07:40 |

**PARIS - GDAŃSK - ELBLĄG**

| 14:30 | PARIS CONCORDE | 12:30 |
|-------|----------------|-------|
| 07:00 | SŁUBICE        | 20:30 |
| 08:00 | GORZÓW WLKP    | 18:45 |
| 09:15 | SZCZECIN       | 15:00 |
| 11:30 | SŁUPSK         | 13:45 |
| 14:35 | GDYNIA         | 11:45 |
| 15:10 | GDAŃSK         | 11:00 |
| 16:20 | ELBLĄG         | 09:45 |

**PARIS - KRAKÓW - PRZEMYŚL**

| 14:30 | PARIS CONCORDE | 12:30 |
|-------|----------------|-------|
| 06:20 | BOLESŁAWIEC    | 19:00 |
| 07:20 | LEGNICA        | 18:10 |
| 08:20 | WROCŁAW        | 17:20 |
| 09:40 | OPOLE          | 15:50 |
| 11:00 | GLIWICE        | 14:40 |
| 11:40 | KATOWICE       | 14:00 |
| 13:20 | KRAKÓW         | 12:30 |
| 14:50 | TARNÓW         | 10:50 |
| 15:30 | DEBICA         | 10:00 |
| 16:10 | MIELEC         | 09:20 |
| 16:40 | KOLBUSZOWA     | 08:50 |
| 17:15 | RZESZÓW        | 08:15 |
| 17:45 | PRZEWORSK      | 07:30 |
| 18:00 | JAROSŁAW       | 07:15 |
| 18:30 | PRZEMYŚL       | 06:45 |

**PARIS - BYDGOSZCZ - GDANSK**

| 14:30 | PARIS CONCORDE | 12:30 |
|-------|----------------|-------|
| 07:00 | SŁUBICE        | 20:30 |
| 09:15 | POZNAŃ         | 17:00 |
| 10:00 | GNIEZNO        | 15:45 |
| 11:25 | BYDGOSZCZ      | 14:15 |
| 12:25 | TORUŃ          | 13:15 |
| 13:40 | GRUDZIĄDZ      | 12:00 |
| 15:00 | TCZEW          | 10:35 |
| 16:00 | GDANSK         | 10:00 |

Par : LENS - BILLY-MONTIGNY - LILLE - VALENCIENNES  
ou par : REIMS - METZ - FREYMIING

**TOUTES DESTINATIONS**

|                         | w 1 stronie | w 2 strony |
|-------------------------|-------------|------------|
| 0 do 4 lat              | 18 €        | 27 €       |
| od 5 do 16 lat          | 45 €        | 68 €       |
| ISIC, EURO 26 *         | 79 €        | 120 €      |
| od 17 do 26 i +60 lat   | 81 €        | 122 €      |
| Doroshi od 26 do 60 lat | 90 €        | 135 €      |

\* Dla posiadaczy karty ISIC, EURO 26, GO 25

Tous les prix indiqués peuvent être modifiés sans  
préavis au gré des transporteurs, des promotions  
ponctuelles ou de la tarification de haute saison  
Podane ceny mogą ulec modyfikacji. Przewoźnik zas-  
tręga sobie prawo wprowadzenia cen promocyjnych  
lub taryf wysokiego sezonu.



**Ubezpieczenia samochodowe**

Francja - Polska  
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 93 €  
8 dni = 100 €  
15 dni = 115 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
(parter, w podwórzu) - metro Concorde  
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02  
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)  
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

**Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa  
do przekroczenia Niemiec**  
33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji  
**Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour  
traverser l'Allemagne**

33 euros - dans toutes les Préfectures en France  
A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)  
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)  
W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

**REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW**  
**ORBIS transport**

**BIURO CONCORDE**

**240, rue de Rivoli**

**75001 Paris**

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde  
(100 m od Kościoła Polskiego)  
poniedz. - piątek od 10:30-18:00)  
W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

# Rumat

22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31  
Tel. (0-48) 627 19 00  
Fax : (084) 639 28 08

## PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ

Odjazdy z Francji (poniedziałek - sobota)  
Départs de France (lundi - samedi)

|       |                |       |
|-------|----------------|-------|
| 11:00 | PARIS          | 10:30 |
| 14:00 | LENS           | 07:30 |
| 14:30 | BILLY-MONTIGNY | 06:30 |
| 15:00 | LILLE          | 06:00 |
| 04:00 | POZNAŃ         | 17:45 |
| 09:20 | KALISZ         | 15:30 |
| 10:00 | SIERADZ        | 14:20 |
| 11:00 | PIOTRKÓW TRYB. | 13:00 |
| 12:20 | KIELCE         | 11:25 |
| 13:35 | RADOM          | 10:00 |
| 14:35 | PUŁAWY         | 09:00 |
| 15:35 | LUBLIN         | 08:00 |
| 16:30 | ZAMOŚĆ         | 06:30 |

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)  
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

## TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

|                         | w 1 stronę | w 2 strony |
|-------------------------|------------|------------|
| - de 4 ans              | 26 €       | 36 €       |
| - de 12 ans             | 40 €       | 55 €       |
| - 26 ans et + de 60 ans | 72 €       | 99 €       |
| de 26 à 60 ans          | 80 €       | 110 €      |

## REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW A.F.P.E. Dzień Dobry 240, rue de Rivoli 75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde  
(100 m od Kościoła Polskiego)  
poniedziałek - piątek od 10:30-18:00  
W soboty Biuro czynne  
od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02

# RÉUSSIR EN POLONAIS

avec Association d'Amitié Pologne-France

## COURS D'ÉTÉ DE POLONAIS POUR ÉTRANGERS

**Dates :** 3 juillet au 29 juillet 2006 et 31 juillet au 25 août  
**Niveau :** débutant, élémentaire, intermédiaire  
**Groupe :** 3-10 personnes  
**Cours :** 4 semaines - 80 heures de leçons \* (du lundi au vendredi)  
au programme : une visite de Varsovie  
présentation des plats typiquement polonais



## EFFICACITÉ ET PROFESSIONNALISME

**Contact :** Towarzystwo Przyjaciół Polsko-Francuskiej • L'Association d'Amitié Pologne-France  
ul. Bracka 5, 00-501 Warszawa  
tél. 00 48 22 621 29 63 - fax 00 48 22 621 52 13 - mail : tppf@tppf.com.pl

**Tarifs :** 1 700 PLN (450 euros)  
Le cours sont dispensés par des professeurs polonais diplômés,  
spécialisés en public francophone

**Paiement :** en espèces, carte bancaire : au siège  
virement bancaire : PKO BP SA XV o/Warszawa 98 10201156 0000 7202 0058 4037  
Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à nous contacter soit en polonais soit en français

\* (une heure de cours en Pologne équivaut à 45 minutes)

## A la découverte de la Pologne



35-959 Rzeszów, Dworzec Główny PKS, ul. Grottgera 1  
tel.: +48 (017) 852-64-98, fax: +48 (017) 852-43-98,

## TARIFICATION

### TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

|                         | w 1 stronę | w 2 strony |
|-------------------------|------------|------------|
| - de 4 ans              | 15 €       | 23 €       |
| - de 12 ans             | 38 €       | 58 €       |
| - 26 ans et + de 60 ans | 68 €       | 104 €      |
| de 26 à 60 ans          | 75 €       | 115 €      |

### ZONE BLANCHE - HAUTE SAISON BIAŁA STREFA - W SEZONIE

|                         | w 1 stronę | w 2 strony |
|-------------------------|------------|------------|
| - de 4 ans              | 18 €       | 27 €       |
| - de 12 ans             | 44 €       | 66 €       |
| - 26 ans et + de 60 ans | 79 €       | 119 €      |
| de 26 à 60 ans          | 87 €       | 132 €      |

### ZONE BLEUE - HAUTE SAISON NIEBIESKA STREFA - W SEZONIE

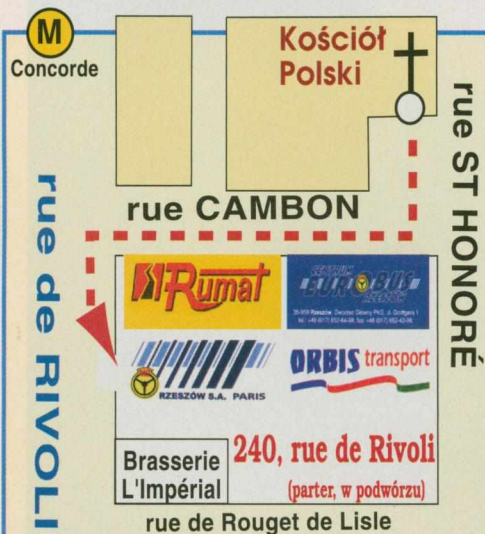
|                         | w 1 stronę | w 2 strony |
|-------------------------|------------|------------|
| - de 4 ans              | 19 €       | 28 €       |
| - de 12 ans             | 46 €       | 69 €       |
| - 26 ans et + de 60 ans | 83 €       | 124 €      |
| de 26 à 60 ans          | 92 €       | 137 €      |

**Jours de départs de FRANCE 2006**  
2-4-9-11-16-18-21-23-25-28-30  
2-5-7-9-12-14-16-19-21-23-26-28-30  
2-4-6-9-11-13-16-18-20-23-25-27-30  
1-3-6-8-10-13-15-17-24  
1-8-15-22-29

**Dni odjazdów z POLSKI**  
2-7-9-14-16-18-21-23-25-28-30  
2-5-7-9-12-14-16-19-21-23-26-28-30  
2-4-6-9-11-13-16-18-20-23-25-27-30  
1-3-6-8-10-13-15-22-29  
6-13-20-27

**RZESZÓW S.A. PARIS**  
240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
(RDC - cour, w podwórzu)  
Tél. : 01 47 03 90 02

Pour être vu, connu et reconnu : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)  
+ de 300 000 connexions par mois  
dont 120 000 de France et 120 000 de Pologne  
+ 60 000 USA, Canada, Australie et autres pays !



# Wakacje 2006 - CHORWACJA zaprasza

**Chorwacja, kraj Europy centralnej, ze względu na swoje położenie geograficzne jest wyjątkowo dostępna ze wszystkich krajów europejskich, zarówno drogą powietrzną (od jednej do trzech godzin lotu ze wszystkich większych stolic europejskich), jak i lądową i morską. Połączenia zapewniają taki pory jak: z PESCARY do SPLITU i z ANCONY do ZADARU.**

**N**a przestrzeni ostatnich lat Chorwacja stała się bardzo popularnym miejscem wypoczynku, do którego zmierzają europejscy turyści. Zawdzięcza to bogatemu dziedzictwu kulturowemu, historycznemu, wyśmienitej kuchni. Przystępne ceny są nie bez znaczenia.

## Chorwacja śródziemnomorska

Wszyscy komentatorzy, nawigatorzy, globtroterzy, słynni żeglarze, a nawet rzymscy władcy, którzy budowali swoje wille przeznaczone na rozrywkę i przyjemności byli zgodni w twierdzeniu, że wschodnie wybrzeże morza Adriatyckiego jest najpiękniejszym obszarem w regionie krajów śródziemnomorskich. Nigdzie indziej na tym obszarze nie znajdziemy takiej ilości wysp, zatok i zatoczek, przepięknych plaż. Zaskakujące jest to, iż na tak niewielkim obszarze znajduje się pięć z ośmiu Parków Narodowych Chorwacji oraz pięć parków naturalnych.

Na wybrzeżu w niewielkich odległościach od siebie znajdują się przepiękne miasta, gdzie każdy kamień opowiada swoją własną historię i przypomina sobą: Argonautów, rzymskie galery, weneckich notablów oraz handlarzy z Dubrownika przybywających na żaglowcach. Nie można zaprzeczyć, iż w ponad stu miastach czas zatrzymał się w epoce Średniowiecza, bądź też Renesansu. Wzdłuż wybrzeża i na chorwackich wyspach czas upływa w ciszy i spokoju.

W Hum, Plomin, Grozjan i Motovun w Istrii, Vrbnik na Krk, Lubenie w Cres zazwyczaj zielone szczyty przybierają kolory bieli i szarości.

Patrząc na dzwonnice z wyspy Rab, kościoły, pałace, ulice Hvar, Dubrownika i Zadar, na balustrady w mieście Korcula, na katedrę w Sibenik ozdobioną galerią portretów z epoki Średniowiecza lub też na wille z wysp Brijuni i kolumny z miasta Pula, wydaje się jakby czas się tutaj zatrzymał.

Będziecie mieli przyjemność kontemlować ten czas w sześćdziesięciu małych, zabytkowych kościołach z kamienia rozproszonych wzdłuż wybrzeża i wysp od Istrii aż do Dubrownika. Promienie słońca określają tu czas, godzinę i porę roku.

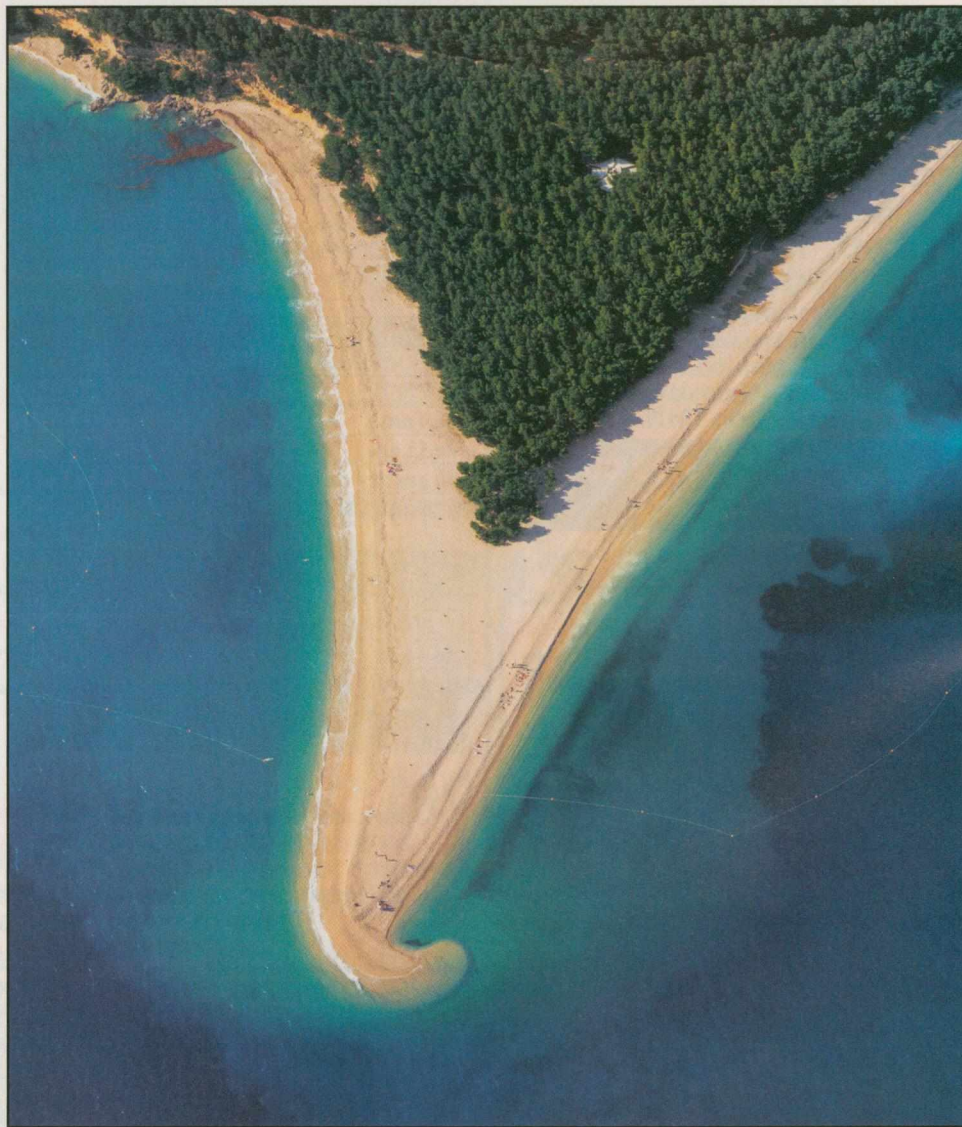
Wszystko znajduje się w sąsiedztwie cyprysów, gajów oliwnych, ale także winnic i pól lawendy... Odpoczywając w cieniu drzew piniowych można usłyszeć wieczorną muzykę natury, pokosztować sera i wina, grillowanej ryby lub surowej suszonej szynki oraz upajać się widokami skąpanych w zachodzącym słońcu gajów oliwnych i winnic.

Jeśli chcielibyście zobaczyć i poczuć klimat

śródziemnomorski przyjedźcie!!! Zobaczycie dlaczego, i z jakiego powodu wybrzeże chorwackie jest nazywane „perłą krajów śródziemnomorskich.”

## Chorwacja kontynentalna

Kontynentalna część Chorwacji zaczyna się tam, gdzie kończą się gaje oliwne. Pionowa linia cyprysów oddzielona od lasów Ucka ustępuje miejsca sosnom i góskim drzewom piniowym z Gorskigo Kotaru. Lasy iglaste rozciągają się tu na zboczach wzgórz. Pojawiają się pastwiska, sady i łąki, pola uprawne oraz domy pokryte tradycyjną czerwoną dachówką.



Górski masyw Velebit (Park Naturalny), dalej łagodne zbocza wzgórz w regionie Lika i Banovina prowadzą na równiny regionu Posavina i Slavonie. Przejście wzdłuż wodospadów jezior Plitvice (Park Naturalny), kontynuując przez Slunj, następnie przez Karlovac- miasto położone na czterech rzekach, by dotrzeć w końcu do Zagrzebia- stolicy Chorwacji.

Jeśli dotrzecie tam od strony północno-wschodniej napotkacie malownicze krajobrazy. Regiony Medimurje i Zogorje rozciągają się na łagodnych wzgórzach, pokrytych winnicami, aż do wysokich szczytów ozdobionych uroczymi dzwonniami małych kościołów.

Pojawianie się małych pól uprawnych przypomina kolorowy dywan utkany. Wioski, które rozciągają się wzdłuż wzgórz i rzek wydają się rozgałęziać w stronę miast położonych poniżej. Napotkacie też zabytkowe miasto Cakovec i perłę architektury barokowej Varadzin. Na wschód od Slavonie zobaczycie plantacje wierzb, tereny łowieckie w Moslavinie i źródła termalne w Daruvar i Lipiku. W sercu tej równiny obok domów z drewna, typowych dla basenu Savy, znajdują się malownicze winnice. „Złota dolina”(Valis aurea) jest tylko zapowiedzią przed spotkaniem z dobrze prosperującymi wioskami, które prowadzą w stronę Dakova i miasta Osijek w stylu secesyjnego baroku. Kopacki Park Narodowy, rozlewisko Drawy, jest ostatnim europejskim miejscem gdzie mają swoje siedlisko dzikie ptaki. Na południu znajduje się miasto Vukovar wraz ze swoim ośrodkiem archeologicznym w Vucedol, którego kultura liczy powyżej 5000 lat.



jnego baroku. Kopacki Park Narodowy, rozlewisko Drawy, jest ostatnim europejskim miejscem gdzie mają swoje siedlisko dzikie ptaki. Na południu znajduje się miasto Vukovar wraz ze swoim ośrodkiem archeologicznym w Vucedol, którego kultura liczy powyżej 5000 lat.

### Miasta

Charakterystyczne cechy klimatu śródziemnomorskiego i kontynentalnego, na jakie możemy napotkać w Chorwacji mają swoje odbicie w obrazach miast. Odnajdujemy je również w wiekach historii i kultur, które to czynniki ukształtowały obecny obraz Chorwacji. Począwszy od najmniejszego miasta na świecie- Hum w Istrii, które liczy jedynie około

dwadzieścia domów, aż po Zagrzeb, liczący milion mieszkańców, miasta odznaczają się swoją otwartością i serdecznością.

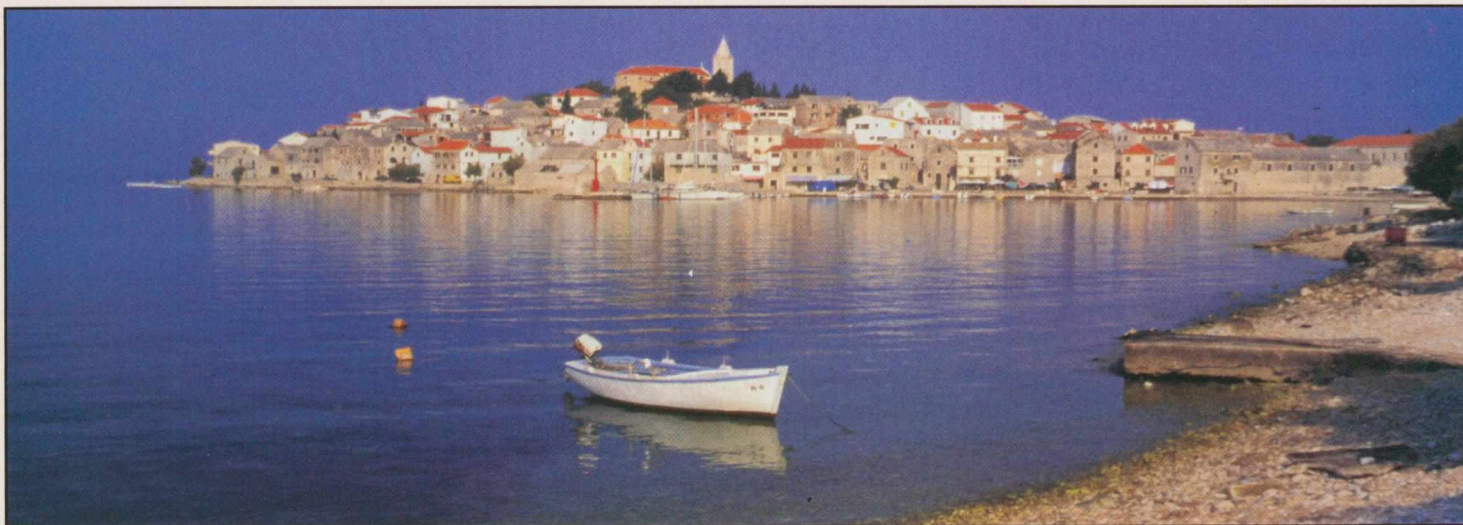
Zagrzeb, stolica licząca dziś prawie milion mieszkańców, a kiedyś, nawet jednej dziesiątej swojej obecnej populacji, zawdzięcza swój splendor pięknu baroku, klasycyzmu i secesji.

Znaleźć tu możemy muzea, galerie, teatry, kościoły...

Niegdyśjsze centrum miejskie obfituje dziś w rozliczne kawiarnie, puby i kluby. Ulice, place, sklepiki, kawiarnie, place targowe zalane są dziś tłumami ludzi, a dzieje się tak dlatego, że Zagrzeb rozwija się od prawie dwóch tysięcy lat. Zagrzeb odebrał palmę pierwszeństwa Varadzin, miastu podziwianemu za architekturę barokową.

Mówi się, iż wystarczy spędzić jeden dzień w





murach tego miasta, spacerując po jego pałacach i kościołach, by powracać tu nieustannie, zawsze z tą samą ochotą i zachwytem. Jeśli jest prawdą że wystarczy jeden dzień by zakochać się w Varazdin, to prawdą jest że w Dubrowniku, perle architektonicznego dziedzictwa światowego (UNESCO), zakochujemy się już od pierwszego wejrzenia. Miasto otoczone średniowiecznymi murami obronnymi, o które rozbijają się nadchodzące fale. Promieniuje ono wiecznym pięknem swoich kamieni. Spacerując tu przechodzi się równocześnie przez wszystkie style i epoki, od sztuki rzymskiej i gotyku, aż po Renesans i barok.

Miasto Trogir jest spadkobiercą piękna porównywalnego, do piękna Dubrownika. Podobna sytuacja ma się w stosunku do innych miast: Hvar, Korcula, Rab, Sibenik, Zadar. Każde z tych średniowiecznych miast rywalizuje między sobą ukazując piękno swych kamiennych ozdób, fortyfikacji, pałaców, kościołów i klasztorów z posadzkami z kamienia pochodzącego z Rzymu, oraz murami Splitu i Puli.

Przed 1700 laty cesarz Dioclerian wpisał Split na kartę Cesarstwa Rzymskiego budując tam pałac. Architektura rzymska tej budowli jest dobrze zachowana i rozdzielona na wiele warstw stylów późniejszych dobudowań. Split jest miastem naj-

bardziej ożywionym, ze swoim skrzyżowaniem dróg prowadzących od Adriatyku do centrum. Dla miasta Pula najbardziej charakterystycznym miejscem jest arena (amfiteatr Wespazjana, drugi pod względem wielkości w Cesarstwie Rzymskim), łuk triumfalny Sergiusza, brama Herkulesa, Świątynia Augusta i jeszcze wiele zabytków sztuki rzymskiej, które mieszą się z budynkami średniowiecznymi i renesansowymi przez które przebiega również klasycyzm austrowęgierski. Jako skrzyżowanie dróg od ponad 2500 lat, miasto Pula jest bazą wypadową, dla tych, którzy chcą odkryć Istrię, najbardziej malowniczy ze wszystkich chorwackich regionów.



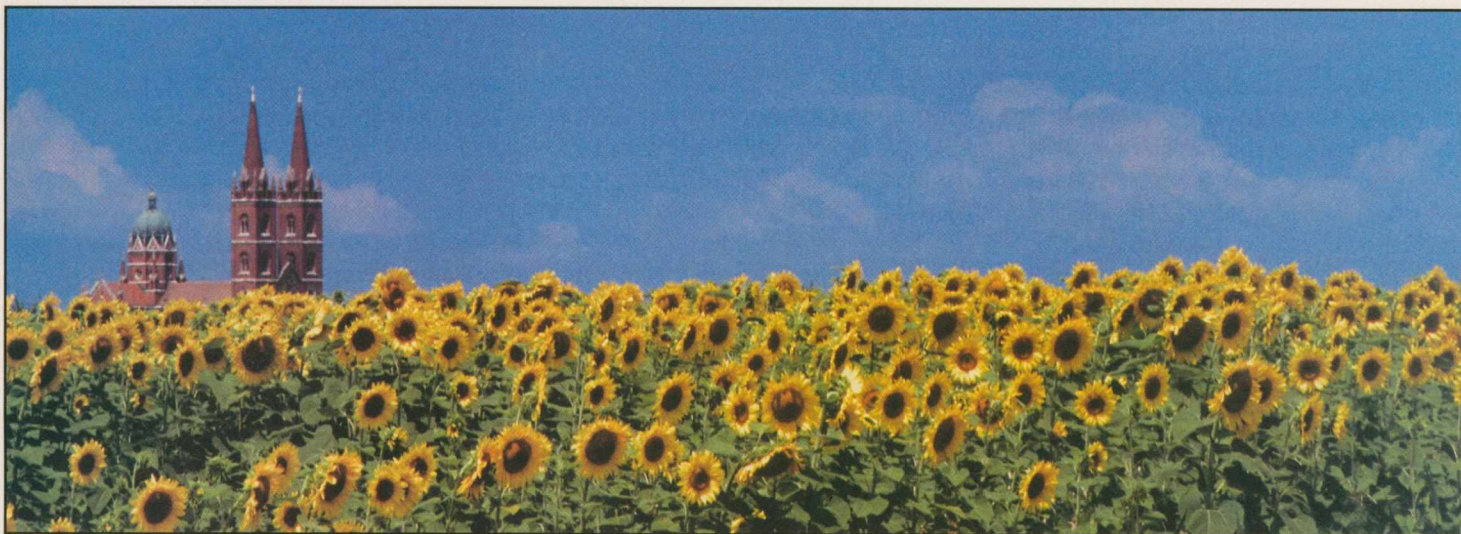
Małe miasta regionu Istrii: Buje, Porec, Rovinj, Labin, Plomin, Motovun, Groznan, Barban, Beram, Pazin, Svelvincenat, Vodnjan... posiadają swoją własną historię, albo lepiej powiedzieć przedziwną legendę.

Nie można również zapomnieć o najstarszym mieście Opatii, którego hotele są zbudowane w stylu końca XIX wieku. Turystyczne miasto Osijek, odkrywa przed nami piękną harmonię baroku, klasycyzmu i secesji.

Czekają tu na Was nie zapomniane przeżycia.

### **Zamki Klejnoty, których nigdy nie zapomnimy.**

Mimo, że istnieją piękne zamki w całej Chorwacji, to region Zagorje posiada ich najwięcej (Veliki tabor, Mali tabor, Trakoscan, Milijana, Brezovica, Klenovnik, Stare miasto Varazdim...). W Slovenie są równie przepiękne, jak zamek książąt Pejacevic (Nasice), który odznacza się swoją urodą, jak również zamek należący o książąt Eltz, który niestety został uszkodzony w czasie wojny. Na wielu strategicznych wzgórzach Chorwacji możemy podziwiać zamki obronne, ich ruiny, jak również miasta ufortyfikowane uszkodzone przez wieki historii (Dvigrad, Medvegrad, Modrus, Orahovica, Nehaj, Bribir, Klis,...), ale również dobrze zachowane podmurowania- Ston, Hvar, zagrzebski Kaptol, „Gwiazdę” w Karlovac, fortecę w Osijek, stare miasto w Ilak ...



W Chorwacji znajduje się wiele miast ufortyfikowanych; nawet wille i kościoły są czasami zbudowane na obraz fortecy.

Nawet jeśli wam mówią, że to nie wojna tworzy historię narodu, przeznaczeniem wszystkich pięknych krajów związanych z historią jest wojna. Grabieżcy prześcigali się w łupieniu dóbr i w niszczeniu kultury krajów poddanych.

Niemniej jednak kultura przeżywa wraz ze swoim narodem i w ten oto sposób, może służyć przyszłym pokoleniom.

Mimo wojnom z Hunami, Tatarami, Frankami, Wenecjanami, Turkami i Serbami, naród chorwacki utrzymał swój splendor, który świadczy o bogactwie kultury i przeszłości historycznej.

### Cisi strażnicy Świętości Kościoły- Miejsca Święte- Klasztory

Chorwacja jest krajem chrześcijańskim począwszy od VIII wieku. W tym to okresie zaczęto budować pierwsze świątynie. Badacze uważają, że architektura chorwacka wniosła duży wkład do architektury europejskiej. Najlepsze przykłady tej architektury istnieją po dziś dzień od Istrii, aż po Dubrownik: Święty Donat (wyspa Krk), Świętego Zbawcy na Cetynie, Świętego Krzyża w Nin, Świętego Donata z Zadarze. Miejsca te posiadają już cechy stylów do których przynależą. Znajdziemy tam również perły sztuki i architektury- katedra w Trogir, katedra Świętego Tryphona, katedra w Splicie (ściana

mauzoleum Dioklecjana, z IV wieku), bazylika w Porec ze pozłacanymi mozaikami, pochodzącymi z VI wiek, jak również renesansowa katedra w Sibenik (budowana przez Juraja Dilmatmaca), która znajduje się pod opieką UNESCO.

Niektóre miasta zawdzięczają swoją renomę kościołom: cztery dzwony w Rab, kościół Świętego Donata (gdzie znajduje się największy obiekt sakralny Europy z IX wieku- kaplica Karola Wielkiego), kościół Świętej Anastazji i Święty Szymona w Zadarze, katedry z czerwonej cegły w Dakowie i Osijek...

Wiele kościołów jest rozsianych na przestrzeni regionu Istrii. Są to obiekty bogato zdobione freskami średniowiecznymi (Beram, freski Wincenta z Kastaw), jak również w alfabecie glagotycki - pismo używane na równi z pismem łacińskim do XVII wieku.

Mnogość łuków pokrytych blachą miedzianą na dzwonnicach kościołów części kontynentalnej, wskazuje na bogactwo minionego baroku. Różne kościoły na terenie Chorwacji są poświęcone Matce Bożej, między innymi Matki Bożej Śnieżnej w Belec, który odznacza się swoim pięknem i bogactwem baroku. Jeśli chodzi o inne miejsca święte należałoby jeszcze wymienić kościół Matki Bożej w Bistricy, Trsat, Sinj, jak również kościół Matki Bożej Wysp z Solin, Matki Bożej w Vocin, Matki Bożej Pocieszycielki w Aljimas, Matki Bożej w Remete, Matki Bożej Jerozolimskiej (Ludberg- poświęconej krwi Chrystusa i Świętego Józefa w Karlovac). Zabudowania zakonów benedyktyńskich, paulińskich, dominikańskich i jezuitów są strażnikami dużej części kulturowego, naukowego i artystycznego dziedzictwa narodowego Chorwacji.

### Parki Narodowe

W skali europejskiej Chorwacja jest niewielkim krajem. Możemy być więc zaskoczeni obecnością tak dużej ilości Parków Narodowych (w sumie osiem). Jednak fakt ten może zaskoczyć jedynie osoby, które albo nie zwracają uwagi na piękno natury, albo te które jeszcze ich nie widziały. Jest to archipelag utkany z 140 wysp, wysepek i nie zamieszkanymi rafami o wyjątkowym ukształtowaniu. Jest to miejsce ulubione



wszystkich żeglarzy. Park Narodowy Paklenica rozciąga się od południowego zbocza Velebitu (wewnątrz Parku naturalnego największych gór w Chorwacji) przechodząc przez najwyższe szczyty, by w końcu sięgnąć wybrzeża. Park ten zawdzięcza swoją nazwę dwóm przełomom: Veliki i Małej Paklenicy (Wielka i mała Paklenica) o wielu formach krasowych i wielu grotach. Dzięki swojej wyjątkowej faunie i florze zawierającej wiele form endemicznych Mont Velebit został ogłoszony światowym rezerwatem biosfery, a jego część północna tworzy Park Narodowy.

W jego skład wchodzi Park Rożański i Hajducki. Na uwagę zasługują: ich formy krasowe i słynny ogród botaniczny w Velebit.

Archipelag złożony z dwóch dużych wysp i dwunastu wysepek rozciąga się wzdłuż części zachodniej Istrii: Park Narodowy Brijuni. Jest on znany dzięki znakomicie zachowanej roślinności śródziemnomorskiej, ogrodu zoologicznego i pozostałości antycznych. Park Narodowy Risnjak znajduje się w masywie na północ od miasta Rijeka. W Alpach chorwackich napotkać możemy niedźwiedzie brunatne, orły królewskie, kozice, rysie i sępy.

Park narodowy Krka rozciąga się wzdłuż rzeki Krka - najpiękniejsza chorwacka rzeka, która swym nurtem przebiega przez wiele przełomów, zostawiając tam przepiękne formy krasowe.

Widząc dużą liczbę wodospadów nie można zapomnieć o Skradinskim Buku i Roskim Slapie, pomiędzy którymi rzeka tworzy jezioro, pośrodku którego znajduje się wyspa Visovac ze swoim franciszkańskim klasztorem z XV wieku.

Najpiękniejszym i najbardziej znanym Parkiem Narodowym Chorwacji jest bez wątpienia Park Narodowy Jezior- Plitvice, który został wpisany na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. Znajduje się on wzdłuż drogi łączącej Zagrzeb i Dalmację. Ten naturalny fenomen składa się z 16 małych jezior połączonych między sobą poprzez wodospady powstałe w wyniku sedimentacji skał wapiennych. Gęste lasy bukowe i sosnowe stanowią siedlisko takich zwierząt jak na przykład niedźwiedź brunatny. Specjalnie

dla odwiedzających organizowane są wycieczki samochodowe lub w motorówkach.

Na południowy-zachód od Dubrownika znajduje się wyspa Mljet, na której znajduje się Park Narodowy w części zachodniej z dwoma głębokimi zatokami, które nazywamy jeziorami. Park Mljet znany jest dzięki swojej bujnej roślinności, zabytkom oraz zakonowi benedyktyńskiemu z XII wieku, który znajduje się na wyspie, pośrodku jeziora.

### Wyspy chorwackie.

Chorwacja liczy ponad tysiąc wysp i raf. Fakt ten sam przez się, jest zaskakujący. Niemniej jednak nie liczba, ale ich piękno tłumaczy, że mówi się o nich z takim zachwytem. Jest to prawie dar niebios dany gospodarzom Chorwacji dla ich przyjemności i większej radości. Około 50 wysp jest zamieszkałych.

Odkryć możecie również archipelag Brijuni, który swoją zielenią wylania się z dyskretnie z lazuru północnego Adriatyku. Możecie również zwiedzić wyspę Cres która skrywa jezioro ze słodką wodą, co jest niewyjaśnianym fenomenem natury, piaszczystą wyspę Susak i wyspę Krk pokrytą winoroślą. Możecie również zajrzeć na wyspę Loinj pokrytą sosnami, aż do brzegów ożłoczonej wyspy Rab. Wszystkie te wyspy tworzą jakby kolie z pereł do której należy również wyspa Pag, gdzie biel skał miesza się z gęstymi lasami sosnowymi. Archipelag Kornati, wyspa Dugi Otok, tak jak wyspy Brac, Hvar, Vis, Korčula - położona na środkowym Adriatyku, Mljet i grupa wysp Elaphites, na północy.

Zostały tu wymienione tylko niektóre z wysp chorwackich, których prawdę mówiąc jest ponad tysiąc.

### Wypoczywajcie w Chorwacji (Wasze wymarzone plaże, tylko dla Was)

Faktem niezaprzeczalnym jest, że tysiące wysp położonych w basenie morza Śródziemnego jest częstym miejscem odwiedzin świetnych

żeglarzy, korzystających z portów przez cały rok. W czasie sezonu żeglarskiego wielu z nich wyrusza na poszukiwanie swojego portu lub punktu zakotwiczenia płynąc wzdłuż tysięcy spokojnych zatoczek, na turkusowych wodach. Niemniej jednak można pływać inaczej: canoe, kajak, i w taki sposób odkrywać naturalne piękno brzegów, przepiękne strumienie i liczne wodospady, które upiększają rzeki.

Jeżeli uprawiacie rafting, nie będziecie zawiedzeni. W Chorwacji aktywny wypoczynek nosi wiele nazw: jazda konna, przejażdżki rowerowe, wędrówki górskie, golf, łowiectwo, wędkarstwo, alpinizm, narciarstwo, loty balonem, surfing... Jest tyle możliwości wypraw, że jeden pobyt będzie nie wystarczający. Możecie się również oddać zbieraniu grzybów i leczniczych ziół.

Na fanów muzyki i teatru czekają wielorakie letnie festiwale.

### SERDECZNIE ZAPRASZAMY

Narodowy Ośrodek Informacji Turystycznej  
Republiki Chorwacji

00-020 WARSZAWA - Chmielna 16 Lok .2,  
Tel : 00 48 22 828 51 93 - Fax 0048 22 828 51 90  
e-mail : info@chorwacja.home.pl

Office Croate du Tourisme  
Vieille Halle aux Blés 38 - 1000-BRUXELLES  
Belgique (e-mail : croatie.brussels@biz.tiscali.be)  
Tél : 00 32 2 55 018 88 - Fax : 00 32 2 51 381 60

#### Nos plus sincères remerciements à

L'OFFICE DE TOURISME DE CROATIE  
48, Avenue Victor HUGO - 75116 PARIS  
Tél. 01 45 00 99 55 - Fax 01 45 00 99 56  
e-mail croatie.ot@wanadoo.fr  
qui est en mesure de vous apporter  
toutes autres informations complémentaires

#### AUTRES ADRESSES UTILES EN CROATIE

Pour un séjour en ISTRIE (Nord CROATIE)  
Région frontalière de la région de TRIESTE (Italie)  
DIVUS d.o.o. - Medulinska 1  
52-100- Pula - CROATIE  
Tél. 00 385 52 505 773 - 00 385 52 380 290  
Fax 00 385 52 505 691  
e-mail : divus@hi.t-com.hr  
(en polonais ou en français)

OFFICE de TOURISME - Ville de PULA  
Forum 3 - 52 100 PULA  
Tél. 00 385 52 212 987 - 00 385 52 219 197  
Fax 00 385 52 211 855  
www.pulainfo.hr

OFFICE DE TOURISME - Ville de RIJEKA  
Uzarska 14 - 51 000 RIJEKA  
Tél. 00 385 51 315 710 - Fax 00 385 51 315 270

OFFICE DE TOURISME - Ville de ZADAR  
Ilije Smiljanica 5 - 23 000 ZADAR  
Tél. 00 385 23 212 412 - 00 385 23 212 222  
Fax 00 385 23 211 781

OFFICE DE TOURISME - Ville de SIBENIK  
Fausta Vrancica 18 - 22 000 SIBENIK  
Tél. 00 385 22 075  
Fax 00 385 22 212 075  
Fax 00 385 22 219 073

OFFICE DE TOURISME - Ville de SPLIT  
Trg Republik 2 - 21 000 SPLIT  
Tél. 00 385 21 348 600 - 00 385 21 348 601  
Fax 00 385 21 348 604

OFFICE DE TOURISME - Ville de DUBROVNIK  
Cvijete 1/I - 20 000 DUBROVNIK  
Tél. 00 385 20 323 887 - 00 385 20 323 889  
00 385 20 323 907 - Fax 00 385 20 323 725



## OFFRES D'EMPLOIS : TRAVAILLER EN FRANCE DANS 61 METIERS

Suite aux dernières décisions gouvernementales françaises il est désormais possible de pouvoir venir travailler en France dans 61 métiers différents. Cette mesure s'applique aux ressortissants de 8 pays ayant adhéré à l'Union Européenne le 1 mai 2004, dont la Pologne. Les abonnés à **DZIEN DOBRY** Magazine qui disposent d'un e-mail pourront recevoir chaque semaine aussi bien en France qu'en Pologne la totalité des offres d'emplois reçues ou recueillies à la rédaction la semaine précédente, avant même la publication dans le journal mensuel et sa mise sur internet [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

Cette procédure fonctionnera à partir du 10 septembre pour les abonnés à **DZIEN DOBRY** Magazine ayant souscrit un abonnement à 12 numéros.

## OFERTY PRACY : PRACA WE FRANCJI W 61 ZAWODACH

Po ostatnich decyzjach rządu francuskiego, można już przyjechać do Francji i pracować w 61 różnych zawodach. Dotyczy to obywateli 8 krajów, które przystąpiły do Unii Europejskiej 1 maja 2004 roku, w tym Polski. Prenumeratorzy « **DZIEN DOBRY** » posiadający adres e-mail, będą mogli otrzymywać co tydzień wszystkie oferty pracy i w Polsce i we Francji, nadesłane do Redakcji lub przez nią zgromadzone, jeszcze przed pojawieniem się nowego numeru miesięcznika i przed ich umieszczeniem na stronie internetowej [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

Oferta ta będzie obowiązywać od 1 września i jest kierowana do tych czytelników, którzy wykupili prenumeratę Magazynu « **Dzień Dobry** » na 12 miesięcy.

Uwaga : dwie pierwsze cyfry referencji ogłoszenia wskazują region we Francji, gdzie usytuowane jest przedsiębiorstwo.  
Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

26-37 001 Bar poszukuje kelnera/kelnerki do obsługi. 39 godz./tydz. Wolne niedziele. Co najmniej 1 rok dośw. mile widziany. Tel. : 06 73 68 76 86. Café de la gare - Pani Rachidi Malika.

01-37 002 Poszukujemy kelnera/kelnerki na 20 godz./tydz. 8,03 € za godzinę. Przygotowanie drinków przy barze, obsługa sali. Umowa na czas nieokreślony z okresem próbnym 2 m-ce. Również bez dośw. Zgłoszenia osobiste w barze „Nicolas” Centr. handl. Val Thoiry Route de Bellegarde D984 01-710 Thoiry.

22-37 003 Kelnera/ kelnerkę. Witanie klientów, przyjmowanie zamówień, obsługa. 30 godz./tydz. 8,03€/godz. Praca w piątki, soboty i niedziele. Także bez dośw. ETS Le Vincennes. Tel. : 02 96 28 01 03 Pan Galerne.

06-37 004 Kelner/kelnerka na Lazurowe Wybrzeże. Wynagrodzenie miesięczne 1358€ + napiwki. Godziny pracy od 13.30 do 20.30 Niedziela wolna. Pan Pethé. Tabac Presse de l'Etoile. 21 rue Robert Soleau 06-600 Antibes.

04-37 005 Poszukiwany wszechstronny pracownik rolny do pracy przy stadzie 50 krów dojnych (bez dojenja). Obowiązki: karmienie zwierząt, utrzymanie czystości, nadzór nad stadem i zagrodami. Również bez doświadczenia. Wynagrodzenie 8,03€. 35 godz./tydz. Tel w godzinach posiłków : Pan Claude Nicolas - 04 92 68 32 47.

24-37 006 Zrzeszenie pracodawców poszukuje pracownika rolnego do różnych zajęć : zakład mięsa wołowego i wieprzowego. Uprawa tytoniu. Mile widziane dośw. rok lub dwa. Kandydaturę kierować do Pana Charlot. La Faye 57-500 St Yriex La Perche.

75-37 007 Poszukujemy kelnera/ki do baru muzyki techno z umiejętnością pracy w zespole i w miarę możliwości minimalnym doświadczeniem. Miejsce pracy: centrum Paryża.

39 godz./tyg. od 18.00 do 4.00 lub 6.00 nad ranem. 1400 à 1500€/ miesiąc. Tél. Pani Anne Dumez -01 42 78 53 53 lub e-mail : frederckard@hotmail.fr

56-37 008 Poszukujemy kelnera/ kelnerki do obsługi ok. 45 nakryć dziennie w kasynie. Tel. : 02 97 53 99 44. Sté de Casino d'Arzon. Pan le Berre lub Patrick Guisneuf 02 97 53 99 44.

92-37 009 Rodzinny bar mleczny poszukuje kelnera/kelnerki do obsługi gości biurowych. Usadzanie, branie zamówień. Wymagana dobra prezencja. Umiejętność pracy z ludźmi. 35 godz./tydz. Bar le Saint-Claude. Tel. 01 43 33 05 92.

10-37 010 Wszechstronnego pracownika rolniczego do winnicy. Umiejętność prowadzenia enjambour. Mile widziane podstawy mechaniki. Praca na czas nieokreślony. 3 lata dośw. wymagane. Stawka godzinowa 9,12€. Jean Michel Josselin : 03 25 29 99 71

22-37 011 Poszukujemy pracownika rolnego do uprawy warzyw w polu. Kalafiory, karczochy. Umiejętność prowadzenia traktora. Dostawy do punktów zbytu. Week-end wolny. 35 godz./tydzień. Stawka godzinowa 8,03€. Dośw. min 6 miesięcy mile widziane. Tel. Pan Arthur : 02 97 74 05 90.

75-37 013 Kelnera/ kelnerkę do obsługi w stałych godzinach. Na zmianę 4 dni i 5 dni w tygodniu. 40 godz./tydz. Od 11.30 do 19.30 Miejsce pracy Paryż V. Wynagrodzenie miesięczne € 1400. L'EPSILON. Pan LESSATINI tel. 06 21 64 50 36.

33-37 014 Poszukujemy kelnera/ki do pracy w 3-osobowej grupie. Zmienne godziny pracy. Zimą tylko w południe. Latem po południu i wieczór w czwartki, piątki i soboty. Wolne w niedzielę i drugi dzień do uzgodnienia. 39 godz/ tydz. 8,03€. Zgłoszenia rano przed 11.00 lub po 17.00. Les Tontons 2. 24 Bld Anbaine Gautier. 33000 Bordeaux.

24-37 015 Poszukujemy wszechstronnego pracownika rolnego do pracy przy zwierzętach, dojenja, prowadzenia traktora i przycinania winorośli. Praca od zaraz. Wymagane dośw. 2 lata w hodowli i obsłudze sprzętu rolniczego. 39 godz. Umowa na czas nieokreślony. List motywacyjny na adres : Pani Laffargue Adefa Dordogne 4/6 Place Francheville. 24016 Périgueux Cedex.

84-37 016 Poszukujemy pani sprzątajacej do domu prywatnego. 18 godz/tydz i odbiór dzieci ze szkoły w czwartki po południu. Niezbędny samochód. Stawka godzinowa 10€. Miejsce pracy 84. Pernes les Fontaines. Tel. Pani Maurel 06 22 04 54 92.

29-37 017 Poszukiwana pani sprzątająca do pracy w wielu miejscach. Niezbędne prawo jazdy. Stawka godz. 8,03€. Miejsce pracy - depart. Finistère. Oferty kierować : Pan Guyot, Dom Alliance Parc de Tenenno. 10 rue du Dr Joseph Audic 56000 Vannes.

56-37 019 Poszukujemy pani sprzątajacej do domu prywatnego. Poniedziałek-piątek od 6.30 do 12.30. Sprzątanie, prasowanie, opieka nad trójką dzieci. Stawka godzinowa 8,03€. Tel. w porze posiłków - 05 65 69 43 51, Pani Rossillon.

33-37 020 Poszukujemy pracownika do pracy we wtorki i czwartki od 9.00 do 11.00. Stawka 8,03€. Pani Beauhaire między 8h30 a 17h. - 05 56 40 99 05.

33-37 021 Poszukujemy pracownika domowego. 15 godz./tydz. Przez 4 dni. Poniedziałek, wtorek, czwartek i piątek. Stawka godzinowa 8,03€. Również bez dośw. Miejsce pracy Libourne. Pani Ferron 06 66 85 06 09, rano między 10.00 a 12.00.

22-37 022 Sprzedawcę/ sprzedawczynię do piekarni-ciastkarni. 20 godz./tydz. Stawka godzinowa 8,08€. Min. rok dośw. Miejsce pracy Saint Briec. Zgłoszenia osobiste, 60 rue du Gouedic między 8.00 a 13.00, lub tel. 02 96 33 76 96.

## Domiciliation Paris Off-Shore

Tworzymy Firmy i Przedsiębiorstwa różnego typu we FRANCJI dla obywateli polskich (np. Budownictwo i inne). Rejestrujemy jednocześnie te firmy z adresami we Francji.

Socjalne/Księgowość/Finanse  
**Nous créons des Sociétés et Entreprises toute nature sur la FRANCE pour les ressortissants polonais (exemple : le Bâtiment et autres). Nous domicilions également ces entreprises. Contacter : Cabinet BERTRAND Conseil expert : Social/Comptable/Fiscal Domiciliation PARIS OFF-SHORE 161, rue de la Roquette - 75011 Paris Sur rendez-vous. Tél. : 01 43 56 73 03**

## KINETOTERAPEUCI POTRZEBNI DO FRANCJI

Francuska grupa THERMAL PILNIE POSZUKUJE wykształconego personelu, z tytułem magistra, do pracy w stacjach termalnych. Czas pracy 35 godzin tygodniowo, przez 6 dni w tygodniu. Wynagrodzenie 13 € za godzinę (brutto), 1 971,71 € brutto za miesiąc. Zakwaterowanie na miejscu. Czas pracy od maja do października 2006. Umowa na czas określony.

CV proszę przesłać mailem na adres: [fumades@valvital.fr](mailto:fumades@valvital.fr)

Potrzebujemy 2 osób natychmiastowo. Szybszy kontakt mogą Państwo uzyskać pod numerem tel. : 0033 (0)4 66 54 08 08 lub 0033 (0)6 87 26 80 97

## KINESITHERAPEUTES POUR LA FRANCE

Groupe THERMAL français recherche EN URGENCE des personnes diplômées par le MAGISTERE de physiothérapie pour ses stations thermales en France. Le temps de travail est de 35 heures par semaine reparté sur 6 jours dans la semaine. La rémunération est de 13 € brut de l'heure soit 1 971,71 mensuel. Le logement est mis à disposition par le centre. Le temps de la saison est de mai à octobre 2006. Contrat saisonnier à durée déterminée.

Convention nationale du thermalisme.

Vous devrez envoyer vos CV par l'Internet à : [fumades@valvital.fr](mailto:fumades@valvital.fr)

Nous avons besoin de deux kinésithérapeutes immédiatement.

Vous pouvez téléphoner au : 04 66 54 08 08 ou 06 87 26 80 97 pour aller plus vite

**La Passerelle** poszukuje POLAKÓW, kierowników zmiany na budowach, mówiących po francusku i włosku do szkolenia grup POLSKICH do pracy na Korsyce przez pośrednictwo Biura Pracy w Warszawie.

**La Passerelle** recherche des chefs d'équipes, des spécialistes POLONAIS, dans le bâtiment, qui parlent français ou italien pour former des équipes POLONAISES et travailler en Corse par le biais d'une agence d'intérim à Varsovie.  
BP 838 - AJACCIO Cedex 4 - Tel./Fax : 00 33 (0)4 95 10 44 52  
ou 06 10 49 76 94 - e-mail : la.passerelle.corse@wanadoo.fr

78-37 023 Sprzedawcę/sprzedawczynię do sprzedaży wyrobów drobiowych. Sprzedaż na targach od 8.00 do 13.00 w czwartki soboty i niedziele. 15 godz./tyg. Stawka godzinowa 8,03€ i więcej jeśli kompetentny. Tel. 06 73 17 41 06 Stéphane Auvray.

77-37 024 Sprzedawca/sprzedawczyni wędlin do sklepu. Wykładanie produktów, sprzedaż i kasowanie. Zgłoszenia : Etablissement Thuillier 16, rue Joffre 77470 Trilport.

38-37 025 Sprzedawca/ sprzedawczyni do piekarni-ciastkarni. Prowadzenie sklepu, sprzedaż, obsługa klientów, kasowanie. 33 godz./tydz. Stawka godzinowa 8,03€. Miejsce pracy, 38 - Claix. Pani Emel : 04 76 98 03 66, rano do 13.00.

35-37 026 Sprzedawcę/ sprzedawczynię do piekarni-ciastkarni. Przygotowanie i sprzedaż kanapek. 39 godz./tydz. Stawka godzinowa 8,16€. Miejsce pracy, 35 - Cesson Cevigne, Piekarnia Chouet. Tel. : 02 99 83 22 33.

56-37 026 Na początek czerwca szukamy : sprzedawcę/ sprzedawczynię do piekarni. Godziny pracy : od 14.30 do 19.30/20.00. Wymagane dośw. rok lub dwa. 35 godz./tydz. Stawka godzinowa 8,03€. Kontakt Pani Annick Le Chenadec, 12 Place de l'église 56640 Arzon. Tel. : 02 97 53 73 90

29-37 028 Sprzedawcę/sprzedawczynię do działu wędlin w supermarkecie. Dośw. w sprzedaży produktów świeżych od 3 do 6 lat. 35 godz. w tygodniu. Stawka godzinowa rosnąca od 8,03€. Pan Bernard, Huit à Huit. Tel. 02 98 50 93 46

06-37 029 Poszukujemy sprzedawcy/ sprzedawczyni do piekarni-ciastkarni na 2 dni w tygodniu do ustalenia z pracodawcą. Sprzedaż chleba i wypieków. Piekarnia «Paul». Pani Françoise Garcia, 8 rue Meynadier 06 400 Cannes. Tel. 04 93 38 15 59.

33-37 030 « La boîte à Cannelles » poszukuje sprzedawcy/ sprzedawczyni na pełny etat. Soboty i niedziele rano. Możliwe zwiększenie ilości godzin dla osób kompetentnych i z dobrą prezencją. 10 godz./tydz. Stawka 8,03€. Kontakt : «La boîte à Cannelles», 6 Av. de Bordeaux. 33-740 Ares.

75-37 031 Sklep garmazeryjny o specjalności włoskiej poszukuje sprzedawcy/ sprzedawczyni. 39 godz./tydz, ale możliwość pracy na pół etatu. Stawka godzinowa 8,03€. Kontakt : Le buffet d'Italie Restauration, Pan Boissard. Bercy Village Local C2. Cour St Emilion. Paryż XII.  
Tel. : 01 43 40 10 13 (wyłącznie między 8.30 a 12.00)

33-37 032 Spółka remontowa poszukuje dekarza cynkarza. Wymagane dośw. w zawodzie 6 do 12 miesięcy. 35 godz./ tydz. Wynagrodzenie miesięczne 1218€. Kontakt : Pan Brachet, tel: 05 57 47 41 95 lub 06 09 72 46 51

13-37 033 Poszukujemy elektryków do napraw u klientów handlowych i osób prywatnych. Zapewnione szkolenie handlowe. Również bez dośw. 39 godz./tydz. € 1360 do 1750 + ruchome premie. Kontakt SA SFATD Pan Farcot Richard. 99 rue de Lyon 13015 Marseille. E-mail : R.farcot@okservice.fr

83-37 034 Poszukujemy malarza w budownictwie z dośw. zawodowym od 2 do 3 lat. 39 godz./tydz. Wynagrodzenie 1403€ brutto. Miejsce pracy, departament 83 - Var. Spółka Didier Gerolin Tel. : 06 81 21 13 07 na spotkanie.

95-37 035 Spółka specjalistyczna poszukuje dekarza blacharza do montażu, obróbki blachy cynkowej, lutów cynowych. Możliwa praca na pomostach roboczych. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne od 1357,07€. Mile widziane prawo jazdy. Wymagane dośw. 2 lata.  
Kontakt : Pani Lambert, tel. : 01 30 36 20 00.

77-37 036 Poszukujemy wykwalifikowanego parkieciarza do prac krótkoterminowych. 70% kładzenie parkietów, 30% inne pokrycia typu wykładziny. Wymagane dośw. min. 5 lat. Niezbędne prawo jazdy. Zapewniony samochód służbowy. 39 godz./tyg. Stawka godzinowa 10€. C.V. kierować do ATMOSPHERE, Pan Touquoy, 25 rue Marthe Aureau - 77400 Lagny sur Marne

83-37 037 Firma budowlana poszukuje wykwalifikowanego murarza (3 do 5 lat dośw.) z umiejętnością czytania planów. Wymagane prawo jazdy. 39 godz./tydz. Wynagrodzenie początkowe netto 1500€. Tel. : 06 03 70 49 93, Anton Duhamel.

92-37 038 Firma elektryczna poszukuje elektryka z min. 5 lat dośw. do prac przy robotach publicznych, na budowach i przy pracach remontowych. Praca w regionie paryskim. Niezbędne prawo jazdy. 35 godz./tydz. 1500€ na miesiąc + posiłki.  
Kontakt : Pan Berges, tel. : 06 19 97 84 48.

07-37 039 Firma malarska poszukuje malarza, także bez dośw. do biura H.L.M. Niezbędne prawo jazdy. 35 godz./tydz. Stawka godzinowa 8,03€. Samochód zapewniony. Vivarais Habitat, Pani Pealapa, 37 Av. de Chomérac BP126 07001 Privas Cedex. Tel. 04 75 64 89 64.

33-37 040 Poszukujemy dekarza blacharza do montażu oszalowań i materiałów izolacyjnych. Wymagane dośw. 2 lata. 35 godz./tydz. Stawka godzinowa 8,03€. Kontakt : Pani Lamas, tel. na spotkanie : 05 56 86 10 50

40-37 041 Spółka tynkarska poszukuje tynkarza do prac budowlanych i remontowych w regionie Landes (40) i na wybrzeżu. Transport zapewnia pracodawca. Posiłki w restauracji. Wynagrodzenie miesięczne od 1400 do 1600 € + premie uznaniowe. 35 godz./tydz. Tel. : 05 58 73 80 74, Denis Crepin

13-37 042 Firma murarska, konstrukcyjna i kafelkarska poszukuje murarza z co najmniej 5-letnim dośw., umiającego pracować w pojedynkę. Niezbędny samochód. 39 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne 2000€. W celu umówienia spotkania dzwonić pod 06 80 00 92 42 Pan Fernandes.

93-37 043 Poszukujemy montera linii telefonicznych z dośw. od 6 do 18 miesięcy. Niezbędne prawo jazdy. Samochód zapewniony. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne od 1300 do 1500€ + premie. Kontakt: Lina Câblage, Tel. 06 72 72 12 98.

**Jeune fille polonaise tri-lingue  
(français-anglais-polonais)  
cherche emploi Paris ou région parisienne  
de préférence à la réception d'un hôtel.**

**e-mail : magdalena\_szafranska@02.pl**

75-37 044 Firma poszukuje malarza do prac odświeżających. 39 godz./ tydz. Wynagrodzenie miesięczne od 1360 do 1780€. Kontakt: e-mail: r.farcot@okservice.fr, Pan Farcot

29-37 045 Spółka budowlana poszukuje tynkarza z 4-letnim dośw. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne netto 1400€. Kontakt telefoniczny : 02 98 56 37 56 lub 06 10 55 34 33 (Pan Ozer)

69-37 046 Spółka budowlana poszukuje murarza. 1-2 lat dośw. i prawo jazdy. Praca na budowach. 39 godz./tydz. Stawka godzinowa 9€. Kontakt : Queijo Maçonnerie, Tel. 04 74 65 08 40.

74-37 047 Poszukujemy murarza do prac na budowach. Wymagane dośw. 1-2 lat. Wymagane prawo jazdy. Podstawowa stawka godz. 8,03€. 39 godz./tyg. Tel. Pan Ihlan 04 50 70 67 40.

73-37 048 Firma «Constantin» poszukuje cieśli do montażu konstrukcji szkieletowych, pokryć i cynkowania. Także bez dośw. Okres próbny 15 dni. 35 godz./tydz. Stawka 9€. Tel. przed 19.00 : 04 79 66 42 71 lub po 19.00 : 06 07 10 96 35

93-37 049 Poszukujemy wykwalifikowanego malarza z dośw. min. 3 lata, do prac w regionie paryskim. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne 1600€. Kontakt : Régie Quartier Clichy Sous Bois. 4 Av. Jean Moulin 93390 Clichy Sous Bois.

06-37 050 Poszukujemy dekarza blacharza z 4-5 lat dośw. Niezbędne prawo jazdy. 39 godz./ tydz. Wynagrodzenie miesięczne od 1500 do 2000 € Kontakt : L.T.D.M. c/o Nice Courier Service 2B Avenue Durante 06000 Nice. Pan Lorente

38-37 051 Entreprise du bâtiment recherche façadier avec 2 à 5 années d'expérience. 35h par semaine. Salaire de 8,03 à 12€ l'heure selon compétences.  
Tél. pour R.V. Mr Dendi 06 29 97 38 75.

10-37 052 Poszukujemy cieśli przestrzennego do fabrykacji mebli farmaceutycznych z melaminy i laminatu. Crea - Pharm, tel. 03 25 41 56 37, Pan Brule lub Pani Cheminere

92-37 053 Poszukujemy parkieciarza. Też bez dośw. Firma zapewnia szkolenia. 35 godz./tydz. Stawka godzinowa od 8.50 do 9,50€. Kontakt : Pro Tech Interim. Pani Zanane.  
Tel. 01 53 81 40 41.

75-37 054 Poszukujemy dekarza obrabiającego cynk, łupki i dachówki z min. 5-letnim dośw. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne 2300€. Tel. : 06 08 73 09 22 lub 06 27 12 29 82 Pan Mimoune.

82-37 055 Recherchons un façadier pour travailler sur des maisons individuelles. Formation par l'entreprise si débutant. 35h par semaine. Salaire de début 1220€ pouvant évoluer par la suite. Tél. M. Didier Cavanie :  
au 05 63 39 91 09 ou 06 80 90 94 57.

84-37 056 Poszukujemy murarza do prac na budowach i przy remontach. Również bez dośw. 39 godz./tydz. Początkowa stawka godzinowa 8,03€. Kontakt : Pan lub Pani Fery, tel. 04 90 09 87 66 lub 06 16 17 16 55.

12-37 057 Poszukujemy murarza do budowy małych budynków, domów jednorodzinnych i remontów. 2-3 lata dośw. wymagane. 35 godz./ tydz. (1 tydz. 39 godz, następny 31). Wymagane prawo jazdy. Stawka godzinowa od 8.44 do 11€. Tel: Jacques lub Joaquim Carvalho - 05 65 71 41 74.

84-37 058 Poszukujemy 3 murarzy wygładzacy z dośw. jako kafelkarze i façadiers. Min. dośw. 5-10 lat. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne od 1700 do 2000€. Kontakt: Minéral System. Marc Caurette. Tel 04 90 07 48 43 lub 06 78 95 50 85 lub 06 26 58 53 11.

## Oferta pracy dla rzemieślników

Międzynarodowa firma zajmująca się wyrobem mebli i dekoracją wnętrz poszukuje do pracy we Francji

**dekoratorów/malarzy  
mebli drewnianych i marmurowych**

potrafiących wykonać trompe l'œil (imitacje marmuru i innych kamieni etc. Por. załączone zdjęcie) oraz

**tapicerów, dostawców (kat.C)**

Wymagane zdolności manualne oraz precyzja.  
Wysokie wynagrodzenia na każdym ze stanowisk.

Mówiących po francusku w stopniu komunikatywnym.  
Prosimy o kontakt telefoniczny : Elysées, tél. : 01 44 75 71 99



84-37 059 Firma murarska poszukuje murarza do konstrukcji domów wolnostojących, wylewania fundamentów, zbrojeń. Min. dośw. 5 lat. Wymagane prawo jazdy. 39 godz./tydz. Wynagrodzenie mies. 1500€. Pan Lamkamdi : 06 18 04 36 82

33-37 060 Poszukujemy ślusarza instalacji rurowych umiejącego pracować w pojedynkę i na wysokości. Min. dośw. 2 lata. 36 godz./tydz. Stawka godzinowa od 10 do 12€. Atlantic Services. Pan Ch. Trouilh-Thorel. Tel. 05 57 52 70 70.

40-37 061 Poszukujemy malarza pokojowego. Też bez dośw. 35 godz./tydz. Dojazd na budowy zapewniony. Kontakt : «Déco Design», Jacob Vincent, tel 05 58 57 96 48 lub 06 81 15 22 64.

93-37 062 Poszukujemy wykwalifikowanego malarza do prac wykończenia zewnętrznego i wewnętrznego z min. 3-letnim dośw. 39 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne 1500€. Pan Gueffan : 06 66 42 96 01 lub Pan Jean : 06 78 84 59 75.

83-37 063 Poszukujemy brygadzysty murarza do kierowania ekipą 6-10 robotników. Min. 5 lat dośw. 39 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne 2500€. Kontakt : Spółka konstrukcyjna « Duhamel et Fils ». Tel.: Pan Anton Duhamel - 06 03 70 49 93.

95-37 064 Poszukujemy czeladnika - cieśli, na brygadzie kierującego pracą 2-3 robotników. Min. dośw. 5 lat. 1500€ netto + premie. Kontakt : Pani Peroni - 01 30 86 35 77.

64-37 065 Spółka specjalizująca się w szyldach poszukuje szyldziarza. Praca w warsztacie produkcyjnym. Montaż szyldów i dostawa. Wymagane prawo jazdy. 38 godz./tydz. Stawka godzinowa 8,03€ + zwrot kosztów dojazdów. Tel. 05 59 33 56 56. Pani Du Haldeborde.

13-37 066 Poszukujemy wszechstronnego hydraulika umiejącego również wykonywać prace malarskie, fajansowe, podwieszane sufity. 5-6 lat dośw. Wynagrodzenie według umiejętności. Kontakt : Multi Service Provençal, Tel. 06 99 39 15 04, Pan Amiot.

64-37 067 Poszukujemy malarza, także bez dośw. Praca w regionie 64 - Cambo les Bains. Tel. Pan Eric Laronde - 06 16 53 27 71.

84-37 068 Firma murarska poszukuje 3 posadzkarzy do prac na budowach domów i mieszkań w regionie Vaucluse. Firma Flores Roger. Tel. Pani Flores - 04 90 34 79 33.

07-37 069 Poszukujemy wykwalifikowanego murarza z 5-letnim dośw. 39 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne 1500€ do negocjacji zależnie od kompetencji. Tel. Pan Mendoud - 04 75 39 19 53 lub 06 20 17 36 71.

95-37 070 Poszukujemy stolarza do remontów i urządzania placu budowy. Praca w obrębie departamentu 95. Wymagane dośw. 1-5 lat. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne od 1500 do 1800 wedle umiejętności. Kontakt : JBL International. Pan Bardoux, tel. 01 40 47 01 04.

56-37 071 Poszukujemy malarza do wyprawiania, przygotowania podłoża, tapetowania, malowania pomieszczeń wewnętrznych. Też bez dośw. 39 godz./tydz. Stawka godzinowa od 8,03 do 9,50€. Kontakt : Pan Cariou, tel. 02 97 60 04 93.

12-37 072 Poszukujemy kafelkarza z dośw. od 3-6 m-cy. Wymagane prawo jazdy. 35 godz./tydz. Poczatkowa stawka godzinowa 8,03€. Tel. 05 65 44 91 19 (Jean Pierre Sasso) lub 06 74 53 75 12.

**Retrouvez ROMAN**  
**anciennement Restaurant WANOUCZKA**  
**à MONTMARTRE**



## RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17<sup>e</sup> \* **POLONIA** \*

Ouvert : midi et soir  
Fermé : dimanche et lundi

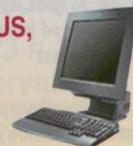
Tél./fax : 01 43 80 10 06  
e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com  
métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau  
Parking : Avenue Villiers

**SALONS DE RÉCEPTIONS**  
**BANQUETS-MARIAGES-**  
**BAPTÊMES-COMMUNIONS**  
**JUSQU'À 80 PERSONNES**



## INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace **CHEZ VOUS**,  
vous écoute et vous aide,  
en français ou en polonais



### INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

### DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

**Tél : 01 56 08 11 98 • 06 84 00 18 47**

## OPPORTUNITÉS EN CORSE

### EMPLOIS AU PAIR

Saisonniers ou de longues durées

### STAGES ETUDIANTS LINGUISTIQUES

Hôtellerie Restauration Agriculture

### EMPLOIS SAISONNIERS

### OU DE LONGUES DURÉES

Hôtellerie - Restauration - Bâtiment - Agriculture

### LA PASSERELLE

Consultante en recrutement et communication

BP 838 - AJACCIO Cedex 4

Tél./Fax : 00 33 (0)4 95 10 44 52

ou 06 10 49 76 94

e-mail : la.passerelle.corse@wanadoo.fr

## OFERTY PRACY : PRACA WE FRANCJI W 61 ZAWODACH

Po ostatnich decyzjach rządu francuskiego, można już przyjechać do Francji i pracować w 61 różnych zawodach. Dotyczy to obywateli 8 krajów, które przystąpiły do Unii Europejskiej 1 maja 2004 roku, w tym Polski. Prenumeratory « DZIEN DOBRY » posiadający adres e-mail, będą mogli otrzymywać co tydzień wszystkie oferty pracy i w Polsce i we Francji, nadesłane do Redakcji lub przez nią zgromadzone, jeszcze przed pojawieniem się nowego numeru miesięcznika i przed ich umieszczeniem na stronie internetowej : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr) Oferta ta będzie obowiązywać od 1 września i jest kierowana do tych czytelników, którzy wykupili prenumeratę Magazynu « Dzień Dobry » na 12 miesięcy.

## Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Tél/fax 00-48-12-421-28-23

[www.pologne-france.pl](http://www.pologne-france.pl)

mail : [tppf@tppf.krakow.pl](mailto:tppf@tppf.krakow.pl)

## Cours de polonais à Cracovie

du 17.07.2006 - 28.07.2006

du 31.07.2006 - 11.08.2006

Possibilité d'hébergement à l'hôtel ou dans des familles



Jeune femme polonaise  
souhaite rencontrer  
homme jeune 35/45 ans  
d'origine polonaise

**Młoda Polka pragnie poznać**  
**Pana 35/45 lat**  
**pochodzenia polskiego**

Dzien Dobry Magazine  
BP 2417 (Réf. 36518)  
75024-Paris  
cedex 01

L'Association Pologne-France vous propose les cours de langue polonaise dans l'ancienne capitale polonaise, CRACOVIE. Les sessions 2006 du 17 juillet au 28 juillet et du 31 juillet au 11 août, débutants et intermédiaires, de 40 heures par petits groupes, avec hébergement dans les familles, au foyer d'étudiant ou à l'hôtel. Ces sessions se dérouleront pendant 10 jours, tous les matins de 8h30 à 12h00, 4 cours de 45 min. Il sera également proposé des conférences sur l'histoire et la politique contemporaine de la Pologne ainsi qu'une sortie au théâtre. De visites au château de Wawel et

aux mines de sel de Wieliczka seront aussi au programme. Le coût total est de 300 euro (ou 240 sans le programme culturel et touristique). Ce prix n'inclut pas les frais d'hébergement. Des visites peuvent être organisées sur demande - du musée Auschwitz, du quartier de Nowa Huta, du quartier juif Kazimierz, etc... Veuillez contacter directement :

**L'Association d'Amitié Pologne France,**  
**ulica Sw. Tomasza 1, 31-014 Krakow.**  
**Tél. (de France) 00 48 12 421 28 23**  
**Internet : [www.pologne-france.pl](http://www.pologne-france.pl)**  
**e-mail : [tppf@tppf.krakow.pl](mailto:tppf@tppf.krakow.pl)**

E-mail : .....@.....



## Szkoła Języka Francuskiego Ecole Privée **NAZARETH**

**Cours Privé d'Enseignement Supérieur**  
déclaré à l'Académie de Paris

**16 lat doświadczenia w Paryżu !!!**

**Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF, DALF, TCF  
i na wyższe uczelnie we Francji**

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12 • 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19  
tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

- Status studenta • Prawo do pracy na pół etatu
- Ubezpieczenie we francuskiej Sécurité Sociale

**Zapisy cały rok szkolny. Kursy letnie w lipcu**

[www.nazarethfamille.fr](http://www.nazarethfamille.fr)

## Association **Nazareth Famille** **COURS DE LANGUE POLONAISE**

tous niveaux, enseignement individuel  
ou en groupe • éléments de civilisation  
polonaise, préparation linguistique  
pour contacts professionnels  
• conférences, réunions • interprétariat  
en France et en Pologne • traductions

**Przygotowujemy do :**

- Państwowych Egzaminów Certyfikowanych  
z języka polskiego jako obcego
  - do matury francuskiej - język polski LV 3
- tél : 01 43 03 38 33  
• portable : 06 62 69 13 83  
• Fax : 01 43 05 83 15  
[www.nazarethfamille.fr](http://www.nazarethfamille.fr)

[www.mazurka.fr](http://www.mazurka.fr)

## **MAZURKA** **Le restaurant POLONAIS**



**Salons de réceptions  
jusqu'à 70 personnes**

**ouvert : 19 h - 23 h 30  
le midi : sur réservation**  
les vendredi-samedi-dimanche

**3, rue André Del Sarte  
75018 Paris**

métro : Anvers Parking

tél. : 01 42 23 36 45  
fax : 01 42 62 32 95

Fermé le mercredi



## **UBEZPIECZENIA - Grażyna Labicz Fernandes**

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51  
E-mail : [grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr](mailto:grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr)

## **WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

**Dojazd pociągiem :** kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Charles de Gaulle do n° 52 bis  
i przejściem między domami do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

**Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.**

**Dojazd samochodem :** A 15 w kierunku CergyPontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem  
na Epinay i prosto i 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna.  
Wyjście na poziomie B (rue Général de Gaulle - centre ville)

**Do zobaczenia**

## **PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA**

**CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS**

**GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)**  
(possibilité expédition ou livraison)

**WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI  
ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)**

**58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)  
du mardi au samedi : 9h -19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)**

**Tél. : 01 47 70 98 38**

33-37 092 Do napraw i drobnych prac u naszych klientów  
poszukujemy elektryka z certyfikatem CAP w dziedzinie  
elektryki. Również bez dośw. 39 godz./tydz. Wynagrodzenie  
miesięczne od 1360 do 1780€ . Sp. « Sfadit », 99 rue de Lyon  
13015 Marseille.

13-37 093 Recherchons 2 facadiers tailleurs de pierre pour  
travailler sur bâtiment neufs ou anciens. Bonne expérience  
souhaitée. 35h par semaine. Salaire mensuel de 1500€. Sarl  
Lrv Ag. Mme Trotta 04 42 32 96 33.

35-37 094 Poszukujemy stolarza do warsztatu i robót  
wykończeniowych. Wymagane dośw. w laminatach. 35  
godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne od 1300 do 1700€.  
Kandydatury kierować do : « Laisne Freres », ZA des longrais  
33520. La Chapelle Des Fousertz + list motywacyjną.

51-37 095 Société spécialisée dans la réalisation de couverture  
par éléments recherche un couvreur zingueur pour poser des  
matériaux neufs sous toitures et sur charpente. Débutant  
accepté. 35h par semaine. Salaire mensuel 1218€. Agil  
Couverture Mr Laroche : 03 26 58 14 69.

13-37 096 Spółka specjalizująca się w instalacji wody i gazu  
poszukuje hydraulika, specjalisty od ogrzewania gazowego i

na olej opałowy z dobrą znajomością zagadnień budownictwa  
grzewczego. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne od  
1500 do 2000€. Sp. « Pécidac ». Kontakt : Alain Cipriani, tel. 04  
91 69 66 18.

31-37 097 Spółka poszukuje kafelkarza ceramika do podłóg  
i ścian. Możliwość dalekich wyjazdów w zależności od mie-  
jsca prac. Wymagane dośw. od 2-20 lat. 35 godz./tydz.  
Wynagrodzenie miesięczne od 1400 do 1700€. Możliwość  
podwyżki. Sp. « Carrelage Melle Julie », tel. 05 61 27 73 83.

83-37 098 Mała firma poszukuje wykwalifikowanego kafel-  
karza. Codzienne wyjazdy w okolicach St Tropez, samochód  
służbowy.

### **OFFRES D'EMPLOIS : TRAVAILLER EN FRANCE DANS 61 METIERS**

Suite aux dernières décisions gouvernementales françaises il est désormais  
possible de pouvoir venir travailler en France dans 61 métiers différents.  
Cette mesure s'applique aux ressortissants de 8 pays ayant adhéré à l'Union  
Européenne le 1 mai 2004, dont la Pologne. Les abonnés à **DZIEN DOBRY**  
Magazine qui disposent d'un e-mail pourront recevoir chaque semaine  
aussi bien en France qu'en Pologne la totalité des offres d'emplois reçues ou  
recueillies à la rédaction la semaine précédente, avant même la publication dans  
le journal mensuel et sa mise sur internet [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr) Cette procédure  
fonctionnera à partir du 10 septembre pour les abonnés à **DZIEN DOBRY**  
Magazine ayant souscrit un abonnement à 12 numéros.



**Web Master  
Web Design  
Web Marketing**

## **SITES WEB**

**CONCEPTION  
& REALISATION**

Téléphonez au  
06 84 00 18 47

**E-Commerce**

[sstec@net-ster.com](mailto:sstec@net-ster.com)



Dwudziestodwuletni pracujący  
mężczyzna narodowości polsko-fran-  
cuskiej pozna uczciwą Polkę.

Tél. : 06 08 35 66 10

E-mail : [jaco.rog@wanadoo.fr](mailto:jaco.rog@wanadoo.fr)

35 godz./tydz. + 4 godz. dodatkowe. Wynagrodzenie miesięczne  
od 1500 do 2500€ + samochód. Kontakt bezpośrednio z  
pracodawcą : 06 88 07 83 87.

95-37 099 Poszukujemy murarza do budowy domów  
wolnostojących. Dośw. zawodowe 5-10 lat. 39 godz./tydz.  
Wynagrodzenie początkowe 1500€ z możliwością podwyżki.  
Kontakt : « I.D.F Construction », 11 rue T. Villaret. 95130 Le  
Plessis Bouchard. Tel. : Jean Dupreux - 01 34 13 94 97.

73-37 100. Spółka sprzętu grzewczego, w ramach rozprawy fir-  
my w regionach Savoie i Haute Savoie, poszukuje hydraulika,  
specjalisty od ogrzewania. Dośw. min. 5 lat. Wynagrodzenie  
miesięczne od 1900 do 2200€. 39 godz./tydz. Sp. „Mollard et  
Fils”. Tel. 04 79 60 07 75.

## Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

### JÉZYK FRANCUSKI rok szkolny 2005/2006

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"  
zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZECZ CAŁY ROK**

**5, rue Sthrau - 75013 Paris** Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66 Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : [ifec@free.fr](mailto:ifec@free.fr)



21/23 Av. de la Porte de Châtillon  
75014 Paris  
(métro Porte d'Orléans)  
Tél. : 01 58 14 01 60  
Fax : 01 58 14 01 65

**Ouvert 24 h/24 h - Ouvert toute la semaine**

Contact : Mme Catherine GERALD

Hôtel situé dans le  
14<sup>e</sup> arrondissement

Chambre pour 1, 2 ou 3 personnes  
Pokój dla 1, 2, 3 osób

**40 €**  
**3,40 €**

Petit déjeuner - prix par personne  
Śniadanie dla 1 osoby

Hotel usytuowany w XIV dzielnicy Paryża

Parking gratuit pour les autocars. Bezpłatny parking dla autobusów.

de Paris

Wyjazd z autostrady

Porte de Châtillon

Sortie boulevard périphérique

Métro 7 minut od hotelu - Métro à 7 minutes

## Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Communication

Tłumaczenia przysięgłe - Podania

Towarzystwo w urzędach - Dokumenty firmowe

96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : 01 47 45 45 40 • fax : 01 47 45 50 62 port. : 06 12 59 57 20

[ysytec@9online.fr](mailto:ysytec@9online.fr)

Métro : stacje Les Sablons lub Pont de Neuilly



## PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny  
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation  
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

Oferujemy również zakupy przez internet

[www.petrus-sklep.com](http://www.petrus-sklep.com)

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Entre nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić  
na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

## BIURO KSIĘGOWO RACHUNKOWE

mówimy po polsku

tel. : 01 69 46 41 84 Fax : 01 69 46 98 06

Niedrogi

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette  
14120 Mondeville

Koszty trumny  
i transportu ciała  
do Polski : 2 800 euros  
+ formalności we Francji  
mówimy po polsku

Tél. 02 31 78 25 93  
ou 02 31 74 32 45

Barbara CZUBINSKI -

TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE

(POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert

près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS  
(près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : [barbara.czubinski@wanadoo.fr](mailto:barbara.czubinski@wanadoo.fr)

## Praca na Korsyce

• Wyjazdy au pair

Prace sezonowe lub stałe :

• Staże językowe,

Prace sezonowe lub stałe :

Hotelarstwo, Gastronomia, Rolnictwo

Konsultacje w sprawach zatrudnienia  
komunikacji.

LA PASSERELLE - BP 838 - Ajaccio Cedex 4.

Tel./fax : 00 33 (0)4 95 10 44 52

lub : 06 10 49 76 94

e-mail : [la.passerelle.corse@wanadoo.fr](mailto:la.passerelle.corse@wanadoo.fr)

## Maître

### Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

Prawa spółek, Sądowy,

Investycji zagranicznych,

Dokumenty pobytowe, itp.

21, rue Léon Jost - 75017 Paris  
métro Courcelles

Tél. : 06 80 43 82 19

Tél. : 01 46 22 21 14

Fax : 01 46 22 21 24

## REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

### EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants  
ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées
- Interprétariat

Tél. France : 06 03 19 76 48

Tél. Pologne : 00 48 22 833 88 89

[jowilhelmi@wp.pl](mailto:jowilhelmi@wp.pl)

Docteur Yolande Zarzycki

chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

mówimy po polsku

## INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue

### COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 6 à 9 personnes

9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
- Facilités de paiement

Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand  
bus : 62, 83, 27

<http://ifec.free.fr> • e-mail : [ifec@free.fr](mailto:ifec@free.fr)